Maria Chapdelaine

Evolution de l'édition 1913-1980

Evolution de l'édition 1913-1980

Equipe de recherche:

Normand Cormier, *responsable*
Céline Cardin
Alice Chagnon
Danièle Laliberté
René Lassonde
Danièle Rompré

Nous remercions pour leur collaboration spéciale Nicole Deschamps du Département d'études françaises de l'Université de Montréal, Luce Bédard du Service du catalogue collectif de la Bibliothèque nationale du Canada et le personnel du Musée de Maria Chapdelaine (Péribonka).

Maria Chapdelaine

Evolution de l'édition 1913-1980

Ministère des
Affaires culturelles
Bibliothèque nationale du Québec

Montréal

1980

BIBLIOTHEQUE NATIONALE DU QUEBEC
Eléments de catalogage avant publication

Maria Chapdelaine : évolution de l'édition 1913-1980 /
[équipe de recherche, Normand Cormier, responsable, ... et al.]. - Montréal : Ministère des affaires culturelles, Bibliothèque nationale du Québec, 1980.

"Catalogue publié lors de l'exposition organisée par la Bibliothèque nationale du Québec, automne 1980, à l'occasion du Centenaire de la naissance de Louis Hémon".

1. Hémon, Louis, 1880-1913. Maria Chapdelaine - Bibliographie. I. Cormier, Normand, 1937- II. Bibliothèque nationale du Québec.
A32B52A13/M33-1980

Page couverture:
"... bientôt les voyageurs perçurent à la fois un espace de terre défriché, une fumée qui montait..."

HEMON, Louis. — *Maria Chapdelaine: récit du Canada français.* — Montréal : J.A. Lefebvre, 1916, page 24.

Illustration:
Gouache sur papier, 1933, de Clarence Gagnon.
© Droits de reproduction et film — The McMichaël Canadian Collection, Kleinberg, Ontario.

Photographie:
Jacques King
(Service de microphotographie)
Paul Girard
(Direction générale de l'édition)

Conception et réalisation:
Louis Bélanger

ISBN 2-550-01473-1

Dépôt légal - 4e trimestre 1980

Planche 2

Planche 2
Illustration de Robert Joël.
HEMON, Louis. – *Maria Chapdelaine, récit du Canada français.* – Genève [Suisse] : La Palatine, [1944], page frontispice.

Catalogue publié lors de l'exposition organisée par la Bibliothèque nationale du Québec, automne 1980, à l'occasion du Centenaire de la naissance de Louis Hémon.

Planche 3

Planche 3

"C'était ainsi: quand une fille arrivait à un certain âge, lorsqu'elle était plaisante à voir, saine et forte, habile à toutes les besognes de la maison et de la terre, de jeunes hommes lui demandaient de les épouser. Et il fallait qu'elle dit: "Oui" à celui-là. "Non" à l'autre..."

HEMON, Louis. – *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Montréal, J.A. Lefebvre, 1916, page 187.

Illustration de Suzor-Côté.
HEMON, Louis. – *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Montréal : J.A. Lefebvre, 1916, page 183

Table des matières

Table des illustrations 9
Introduction 11
Présentation 13
Chronologie de la vie et des oeuvres de Louis Hémon 17
Liste des sources et de leurs abréviations 21
Liste des sigles de localisation des documents 23
Chronologie des parutions
1913-1919 25
1920-1929 26
1930-1939 35
1940-1949 43
1950-1959 48
1960-1969 55
1970-1979 61
1980 64
sans date 65
Bandes magnétiques, films, textes en braille, adaptations radiophoniques, pièces de théâtre, bandes dessinées 69
Index des éditeurs, préfaciers, traducteurs, adaptateurs, illustrateurs 73
Index des langues , des publications et de leurs éditeurs 79

Planche 4
"Ite, missa est."
La porte de l'église de Péribonka s'ouvrit et les hommes commencèrent à sortir."

HEMON, Louis. – *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Montréal : J.A. Lefebvre, 1916, page 1.

Illustration:
Gouache sur papier 1933, de Clarence Gagnon.
© Droits de reproduction et film – The McMichaël Canadian Collection, Kleinberg, Ontario.

Table des illustrations

Planches		Pages
1	La ferme des Chapdelaine	couverture
2	Louis Hémon	5
3	Maria Chapdelaine	7
4	La sortie de l'église	9
5	Péribonka	11
6	La traversée sur la glace	13
7	L'arrivée à la maison	17
8	"C'est Eutrope Gagnon qui vient nous voir"	21
9	"Ils commencèrent donc à faire de la terre"	23
10	"Il y a une belle talle icitte..."	25
11	" —Vous serez encore icitte... au printemps prochain?"	29
12	"Le bois serrait encore de près les bâtiments..."	33
13	"François est parti seul, à raquette..."	39
14	"Les mille Ave..."	43
15	"Il s'est écarté..."	49
16	"Bientôt le traîneau fut en plein village"	53
17	" —Alors il paraît que tu te tourmentes sans bon sens..."	57
18	"...Le dimanche d'après Eutrope vint à son tour..."	61
19	La visite du médecin	65
20	La visite du curé	69
21	La mort de la mère Chapdelaine	73
22	"...Pourquoi rester là, et tant peiner et tant souffrir?"	79
23	"Si vous voulez je vous marierai comme vous m'avez demandé..."	81

Planche 5

Planche 5

"Samuel Chapdelaine et Maria allèrent dîner avec leur parente Azalma Larouche, chez qui ils avaient passé la nuit."

HEMON Louis. – *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Montréal : J.A. Lefebvre, 1916, page 12.

Illustration de Eugène Corneau

HEMON, Louis. – *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Paris : Rombaldi, 1939, page frontispice.

Introduction

Cette année marque le centenaire de naissance de Louis Hémon, écrivain français universellement connu par son roman "québécois": *Maria Chapdelaine*. Cette oeuvre devenue un classique possède une histoire digne de la vie mouvementée et aventureuse de son auteur. Nous avons choisi de recréer, à l'occasion de cet anniversaire, les jalons de cette chronologie par un relevé des centaines d'éditions répandues tant dans le temps depuis 1913 que dans l'espace, aux quatre coins de la terre. L'exhaustion est en soi à peu près impossible mais nous avons voulu y tendre quand même.

Il faut reconnaître que la brillante carrière littéraire de ce roman a été supportée par les valeurs universelles qu'il contient: l'amour, le nationalisme, la femme: mère et épouse, l'exode rural... et surtout l'opposition constante entre un besoin démesuré de liberté qu'offrent les espaces sauvages et la sécurité permise aux paysans enracinés à la terre selon les valeurs traditionnelles; le tout contrasté davantage par l'attrait du modernisme et des grandes villes.

Cette oeuvre reste étonnante par son actualité, sa vitalité, son expansion géographique et linguistique.

Les sources consultées font l'objet d'une liste spéciale; nous y retrouvons les catalogues des grandes bibliothèques nationales de même que le catalogue collectif de la Bibliothèque nationale du Canada. De plus, nous avons consulté les bibliographies spécialisées en littérature, des ouvrages de référence sur le sujet, quelques thèses sur l'oeuvre ou l'auteur, ainsi qu'une lettre de Philippe de Méry des éditions Bernard Grasset adressée à Raymonde Héroux et donnant jusqu'à 1971 une liste des contrats "de reproductions ou de traductions" de *Maria Chapdelaine*.

Parmi les lieux visités pour compléter les informations contenues dans les sources consultées, notons les bibliothèques universitaires à Montréal, la Bibliothèque publique de cette même ville et en particulier le *Centre d'Etudes françaises de l'Université de Montréal*.

Cent quarante-quatre (144) parutions parmi les deux cent cinquante-trois (253) de cette liste ont été décrites de première main. Elles sont précédées d'un astérisque. La localisation apparait à la fin de la description des notices. Nous avons aussi retenu les parutions qui étaient suffisamment décrites dans les sources bibliographiques consultées. Nous avons d'autres parts exclu toutes les critiques de l'oeuvre ou de l'auteur.

De plus, nous avons retenu toutes les formes d'adaptations (pièces de théâtre, films...) et tous les supports d'impression (bandes magnétiques...)

Parmi les données bibliographiques nous avons retenu les éléments suivants: le titre et le sous-titre, l'adresse bibliographique (lieu, éditeurs, date), la collation (pagination, illustration, format), la collection et les notes.

Les notes ont été élaborées de façon à relever les distinctions entre les parutions. Elles font mention de la langue d'édition, du type d'édition (scolaire, de luxe...) des éditions numérotées, du type d'illustration et de reliure de l'exemplaire décrit.

Finalement nous avons ajouté une localisation canadienne des documents ou la source bibliographique.

Le catalogue est présenté selon un classement chronologique, ce qui permet de comparer les périodes plus ou moins importantes des parutions:

1913-1919 ——— 6 parutions	1960-1969 ——— 39 parutions
1920-1929 ——— 52 parutions	1970-1979 ——— 20 parutions
1930-1939 ——— 46 parutions	1980- ——— 3 parutions (?)
1940-1949 ——— 35 parutions	A paraître 3 parutions
1950-1959 ——— 37 parutions	Sans date ——— 12 parutions

Signalons que le terme général de "parution" que nous utilisons ici désigne à la fois l'ensemble du phénomène de l'édition du roman Maria Champelaine, chez tous les éditeurs, selon les divers pays où il a été publié. Le terme "parution" englobe donc toutes les premières éditions ainsi que les nouvelles éditions, leurs réimpressions, leurs dérivés. Le système des renvois relie celles-ci entre elles afin de distinguer les différences et les similitudes de chacune des descriptions.

Il faut souligner l'effort remarquable de la maison Grasset pour les éditions françaises et celui de Macmillan pour les éditions de langue anglaise. Nous avons aussi dépisté 19 autres langues de traduction dont l'allemand, le catalan, le danois, l'espagnol, le flamand, le gaélique, le grec, le hollandais, le hongrois, l'italien, le japonais, le persan, le polonais, le portuguais, le roumain, le russe, le slovaque, le suédois, le tchèque. Nous évoquons aussi la possibilité d'éditions pirates ou fantômes: notons par exemple que le bibliographe Thième[1] cite une édition parue chez Garneau en 1916 qu'on ne retrouve dans aucune autre source bibliographique.

Enfin, deux index viennent fournir des clefs additionnelles d'accès à l'information bibliographique.

[1] Thième, Hugo P. Bibliographie de la littérature française de 1800 à 1930. – Genève, Slatkine reprints, 1971, page 944.

Planche 6

Planche 6

"Le vieux cheval planta dans la neige semi-liquide les crampons de ses sabots et s'en alla vers la rive par bonds, avec de grands coups de collier. Au moment où ils atterrissaient une plaque de glace vira un peu sous les patins du traîneau et s'enfonça, laissant à sa place un trou d'eau claire."

HEMON, Louis. – ***Maria Chapdelaine : récit du Canada français.*** – Montréal, J.A. Lefebvre, 1916, page 22.

Illustration de Suzor-Côté.
HEMON, Louis. – ***Maria Chapdelaine : récit du Canada français.*** – Montréal : J.A. Lefebvre, 1916, page 53.

Présentation[1]

Roman posthume, *Maria Chapdelaine, récit du Canada français* paraît d'abord en feuilleton dans le quotidien parisien *le Temps* du lundi 27 janvier au mercredi 19 février 1914. Discrète parution qui est loin de laisser présager l'avenir d'un best-seller. Deux personnes pourtant remarquent le récit exotique de Louis Hémon et, sans s'être concertées, orientent sa destinée: en France, la mère de Daniel Halévy y pressent un chef-d'oeuvre et le signale à son fils qui s'en souviendra quelques années plus tard: au Canada, Louvigny de Montigny y voit un "modèle de littérature *canadienne*" et s'empresse de chercher un moyen de le faire éditer à Montréal. Après mille difficultés et grâce finalement à l'appui du gouvernement du Québec, qui s'engage auprès de l'éditeur Joseph-Alphonse LeFebvre à lui acheter deux cents exemplaires du livre, *Maria Chapdelaine* paraît enfin à Montréal en 1916, accompagné de deux préfaces, l'une, canadienne, rédigée par Louvigny de Montigny, l'autre, française, écrite par Emile Boutroux. Cet événement suscite peu d'intérêt littéraire mais soulève d'innombrables complications: malentendus, chicanes, procès, difficultés qui prendront fin en 1921 au profit de Bernard Grasset qui rachètera les droits de Payot et saura se faire agréer de la famille Hémon. En choisissant *Maria Chapdelaine* pour lancer la série des "Cahiers verts" qu'il dirige chez Grasset, Daniel Halévy arrache le roman de Hémon aux circonstances défavorables et le situe comme une oeuvre littéraire de qualité. Pour l'éditeur, ce n'est pourtant que le début d'une prodigieuse aventure. (...)

Le manuscrit de *Maria Chapdelaine, récit du Canada français* (33 x 20,4 cm) et une copie au carbone sont conservés dans la collection de la Bibliothèque de l'Université de Montréal. Le texte est dactylographié à double interligne et contient, en moyenne, trente et une lignes par page. Il est composé de 171 feuilles numérotées de 1 à 170 (la numérotation de la page 154 étant répétée). Des corrections sont apportées au texte par l'auteur lui-même, au cours de la rédaction et au cours de sa relecture du manuscrit. Dans ce dernier cas, les corrections sont faites à la mine sur l'original et la copie. Mineures et relativement rares, elles sont d'ordre stylistique ou concernent la ponctuation.

L'édition du *Temps* a été établie à partir d'une deuxième copie au carbone envoyée du Canada par Louis Hémon en même temps qu'il adressait le manuscrit et la première copie à son nom à l'adresse de sa famille à Paris. Cette copie est perdue. Elle aurait disparu dans un incendie qui aurait eu lieu au *Temps*. On peut affirmer qu'elle est identique à la première copie et à l'original et qu'elle porte exactement les mêmes corrections, le feuilleton du *Temps* ne s'écartant pas, sur ce point, du texte définitif établi par l'auteur. Seule édition qui s'appuie sur une copie du manuscrit dont elle s'écarte pourtant une centaine de fois, celle du *Temps* sert de modèle aux éditions postérieures de LeFebvre et de Grasset. Elle restitue les minuscules aux majuscules (systématiquement employées pour les mots désignant les mois et les points cardinaux), élimine de la ponctuation les points de suspension et le tiret devant une proposition finale, intervient, mais avec prudence, sur le plan de la ponctuation et modifie la présentation des dialogues: le tiret remplace les guillemets. A cela s'ajoutent des lectures fautives, mots sautés ou mal lus, des corrections d'ordre stylistique ou syntaxique et des substitutions de termes par ignorance de la réalité canadienne (*c'est de valeur* devient *c'est de malheur* et *avant-midi* se lit *après-midi* puisqu'on *dîne* ensuite,...). Alors que le manuscrit est avare de guillemets, le *Temps* les utilise pour tous les canadianismes, archaïsmes et anglicismes considérés comme tels, en quoi toutes les éditions postérieures l'imitent.

Devenue objet de collection pour les bibliophiles, l'édition de J.-A. LeFebvre, publiée à Montréal en 1916, copie le *Temps* avec relativement peu d'écarts mais ceux-ci, introduits par Louvigny de Montigny, sont d'un grand intérêt sociologique parce qu'ils reflètent, d'une façon simpliste, l'idéal culturel de la société québécoise du début du vingtième siècle. Un prêtre parle français: *toué* devient *toi* et *viens un peu par icitte, toué*, disparaît du récit. *Ouais* est remplacé par *oui* et *ciboire!* devient *vingt-gueux!*. Paradoxalement, l'édition canadienne cherche à faire "français" en écrivant *la mère* plutôt que *sa mère*, corrige *atacas* en *atocas* et modernise l'incise *fit-il* en *dit-il*. Comme édition intermédiaire, elle est cependant utile au niveau de la toponymie et dans sa correction de certains termes de civilisation. Pour Grasset, elle sera le contact indispensable avec le Canada français.

Enfin, l'édition Grasset, de 1921, est en quelque sorte ce qu'on connaît de *Maria Chapdelaine*. Elle copie, sans trop d'écarts, le texte du *Temps* et retient de celui de J.-A. LeFebvre les leçons de toponymie et de caractère culturel. Grasset impose son modèle à toutes les éditions subséquentes qui ne recourent plus dès lors aux publications du *Temps* et de J.-A. LeFebvre. D'édition en édition, de réimpression en réimpression, ce modèle sera reproduit avec plus ou moins de fidélité.

En attendant la publication du travail de Ghislaine Legendre, qui propose une nouvelle édition de *Maria Chapdelaine* d'après la retranscription minutieuse du manuscrit et à qui nous avons emprunté les renseignements qui précèdent concernant le manuscrit et les premières éditions, on peut consulter la thèse de Raymond Paul, "Etablissement du texte de *Maria Chapdelaine*" (à partir du feuilleton publié dans le *Temps*). (...)

(...) De lui-même, Louis Hémon semble n'avoir jamais parlé de son projet, ni aux siens à qui il écrit en France, ni à ceux avec qui il vivait au Canada et que ses travaux d'écriture intriguaient. A Péribonka durant l'été 1912, plusieurs personnes affirment l'avoir vu prendre des notes dans un carnet; à l'auberge de Saint-Gédéon où il séjourne quelques semaines au début de l'hiver 1913, il n'a d'autre occupation que celle d'écrire; enfin, on sait que, à l'emploi de Lewis Brothers, à Montréal, depuis le mois d'avril jusqu'à la fin de juin, il avait obtenu la permission d'utiliser la machine à écrire de la maison en dehors des heures ouvrables afin d'y recopier son manuscrit.

(...) A propos de la diffusion de *Maria Chapdelaine*, il n'est pas exagéré de parler de la création d'un mythe. Deux chercheurs de l'Université de Montréal ont analysé ce phénomène au Québec et en France: Normand Villeneuve, auteur de deux thèses de maîtrise intitulées: "le Mythe de *Maria Chapdelaine* dans quelques revues et journaux du Québec" (1969) et "Histoire d'une identification collective: le mythe de *Maria Chapdelaine* au Québec (1971), et Raymonde Héroux, auteur d'une thèse de doctorat intitulé "la Fortune littéraire de *Maria Chapdelaine* en France" (1973). C'est à leurs études que nous empruntons l'historique qui suit de la diffusion de *Maria Chapdelaine*.

Le succès de *Maria Chapdelaine* fut lent à démarrer mais, après 1921, grâce au travail acharné de Bernard Grasset, il devint vite éclatant, sinon prodigieux. Il est à ce sujet, difficile de citer des chiffres précis: les sources les plus sérieuses que nous avons consultées, loin de concorder, forment ensemble un imbroglio d'où la seule "vérité" à tirer est sans doute celle de l'ampleur du phénomène. Raymonde Héroux ne craint pourtant pas d'affirmer que le célèbre récit de Hémon est "la clé de voûte financière" de la maison Grasset. De son côté, dans l'article bien documenté qu'il consacre au succès de *Maria Chapdelaine*, Gabriel Boillat risque le chiffre de 1 million 500 000 exemplaires pour le tirage total des seules éditions parues en français. Compte tenu de la vaste diffusion du texte dans toute la francophonie et de la multitude d'éditions à laquelle il se prêtera dans chaque milieu (éditions de luxe avec ou sans illustrations, éditions scolaires, éditions de poche), ce chiffre n'est probablement pas exagéré. Il ne comprend d'ailleurs pas les diverses reproductions du roman en feuilleton dans des revues et des journaux locaux *(le Nationaliste, la Presse, l'Action française, le Journal de Genève, le Petit Echo de la mode, la Gazette de Liège, Promesses...)* ni les innombrables reproductions de fragments (les plus fréquemment cités étant "la Veillée de Noël" au chapitre IX et "la Mort de la mère Chapdelaine" au chapitre XIV).

Quant au succès de *Maria Chapdelaine* en traduction, il demeure inestimable. Traduit en une vingtaine de langues, le récit de Hémon a certainement atteint la diffusion d'un best-seller, même si l'on applique à cette notion des critères d'aujourd'hui. A titre de renseignements plus pittoresques,

rappelons qu'il existe deux traductions de *Maria Chapdelaine* en anglais, celle de Andrew MacPhail et celle de W.H. Blake, et notons qu'il en existe également deux en espagnol.

En France et au Canada, diverses adaptations de *Maria Chapdelaine* contribuèrent fortement à gonfler la popularité du livre: films (celui de Julien Duvivier en 1934 et celui de Marc Allégret en 1950), adaptations théâtrales (celle de Loïc LeGouriadec, entre autres, reprise par le Rideau vert de Montréal en 1977) ou radiophoniques (Radio-Limoges, Radio-diffusion suisse, Radio-Luxembourg, Radio-Stratsbourg, Radio-Canada...), bandes dessinées, roman illustré *(Un coeur canadien,* 1935) et même une chanson populaire *(Une chanson pour Maria Chapdelaine,* 1950). *Maria Chapdelaine* eut aussi des utilisations plus triviales: dans le commerce, par exemple, où le nom de l'héroïne inspirera la création d'un tissu (chape-de-laine), de chapeaux, de bonbons, de savons, de poupées...

Tout cela se recoupe certainement mais n'est rien à côté de l'utilisation massive qui sera faite du récit de Hémon à des fins idéologiques. De 1921 à 1925, dans les seuls journaux et revues français, Raymonde Héroux relève une moyenne de trois cents articles par année, - presque un par jour, - qui traitent de *Maria Chapdelaine.* Sans parler de ce qu'il a trouvé dans *la Presse, l'Action catholique, le Nationaliste, le Progrès du Saguenay, le Canada, le Terroir...,* Normand Villeneuve a recensé cent cinquante-deux articles parus dans *le Devoir* entre 1916 et 1970. A Paris, à Montréal, à Chicoutimi, les commentaires à propos de *Maria Chapdelaine* ou de son auteur ne sont d'ailleurs par réservés aux pages littéraires: ils envahissent la page éditoriale, la page féminine, les échos mondains, les pages judiciaires, la page religieuse...

Au départ, ce phénomène repose sur une offensive commerciale de la part de Bernard Grasset. C'est lui qui, avec un zèle inspiré par son admiration sincère pour l'oeuvre de Hémon et avec des techniques de marketing jugées fort audacieuses à l'époque, ira solliciter des articles ou l'appui des personnalités en vue dans le monde des lettres, du gouvernement, de l'Eglise ou de l'armée (René Bazin, Henry Bordeaux, Léon Daudet, les frères Tharaud, Raymond Poincaré, Edouard Herriot, monseigneur Louis-Marie-Olivier Duchesne, le cardinal Jean-Marie-Rodrigue Villeneuve, le maréchal Ferdinand Foch, le maréchal Joseph Joffre...), provoquera toutes sortes d'initiatives franco-canadiennes (formation d'un "Comité Louis-Hémon", apposition d'une plaque sur la maison natale de l'écrivain...), enverra d'éloquentes lettres de publicité aux évêques, aux libraires, aux mères de famille, aux professeurs, aux anciens élèves de lycée, aux journalistes, bref, orientera la destinée de *Maria Chapdelaine* en invitant ceux qui sont au pouvoir à parler du livre.

Or le discours ainsi créé aura bientôt envahi le roman lui-même au point de le rendre méconnaissable jusque dans sa trame narrative, pratiquement illisible si ce n'est à travers le prisme des idéologies de droite qu'on prétend lui faire servir. Maria Chapdelaine devient le symbole de la Famille, de la Patrie, de la Religion, l'allégorie d'un peuple idéalement soumis, occupé à la seule tâche de conserver les valeurs reçues de la mère patrie. L'éditeur n'avait probablement pas prévu un tel effet, mais il ne fera rien pour l'endiguer. Surpris lui-même par le succès de ses campagnes de publicité, il poursuivra ses efforts en ce sens.

(...) Même si l'Académie française ne couronne pas d'ouvrages posthumes, Bernard Grasset obtient que Frédéric Masson fasse publiquement l'éloge de *Maria Chapdelaine* à la séance inaugurale de 1921. Suivront de retentissants hommages dont certains avaient été sollicités par l'éditeur mais dont la masse semble avoir été inspirée par un enthousiasme spontané. On n'hésite pas à comparer Hémon à Racine ou à Virgile, mais aussi, pêle-mêle, à Mistral, à Chateaubriand, à Bernardin de Saint-Pierre, à Maupassant, à Loti, à London... Tantôt on vante le pittoresque et l'exotisme de son style, tantôt on parle de ses qualités classiques: simplicité, sobriété, limpidité. De toutes parts, on crie au chef-d'oeuvre.

(...) L'histoire de la renommée de *Maria Chapdelaine* au Québec est marquée par la contradiction: le récit de Hémon sera tantôt exalté au rang de chef-d'oeuvre incomparable, de bible de la survivance nationale, de témoignage du "miracle canadien", d'épopée de la colonisation, tantôt décrié sous divers prétextes qui exprimaient clairement le refus des Canadiens français de l'époque de se reconnaître dans les colons de Péribonka. Plus tard, on le verra comme un symbole d'aliénation. Comme l'écrit Normand Villeneuve, il serait cependant "faux de croire que le mythe de Maria Chapdelaine

fut créé, manipulé et exploité par l'ensemble de la société canadienne-française. Tout en étant global, québécois, il demeure très spécialement le fait d'un groupe d'élite."

Rappelons que Louvigny de Montigny est à l'origine de la publication de *Maria Chapdelaine* à Montréal en 1916. Il voit dans le livre de Hémon la source de notre littérature, - idée qui sera reprise plus tard par monseigneur Camille Roy, - et il souhaite le répandre afin d'enrichir la culture de ses compatriotes. Convaincu de la cause qu'il défend, il ne ménage pas sa peine, s'occupant généreusement de trouver un éditeur, des préfaciers et une subvention gouvernementale, revoyant le texte et l'adaptant aux goûts présumés des lecteurs canadiens-français, établissant une correspondance suivie avec la famille Hémon et orchestrant les relations entre les divers intermédiaires.

Discrètement paru à la fin de 1916, *Maria Chapdelaine* est bientôt repris en feuilleton dans le *Nationaliste,* qui le publie du 18 février au 25 mars 1917, mais ce n'est vraiment qu'en 1918 qu'on commencera à en parler sur la place publique. Les premiers à s'émouvoir sont Ernest Bilodeau et l'abbé Lionel Groulx qui, grâce au chef-d'oeuvre exemplaire écrit par Hémon, s'attaquent au préjugé suivant lequel la vie au Canada français n'offrirait pas de matière à littérature. Viennent ensuite Léon Mercier-Gouin et Damase Potvin qui, pris d'intérêt pour les sources du roman, inaugurent les pèlerinages de reconnaissance à Péribonka.

Quant aux habitants de la région du Lac Saint-Jean, surpris par la publicité qui leur est faite, ils commencent par rejeter violemment le livre et l'auteur qui les ont prétendument décrits d'une façon réaliste. A plusieurs reprises, on doit repêcher de la rivière ou nettoyer des ordures dont on l'a recouvert le monument à la mémoire de Hémon, érigé à Péribonka dès 1918 par la Société des Arts, Sciences et Lettres fondée à Québec par Damase Potvin. La principale librairie de Chicoutimi refuse de vendre un récit qui donne l'image d'une région impropre à l'agriculture et plusieurs prêtres déconseillent un roman jugé dangereux pour la morale catholique sous prétexte que l'auteur ne fréquentait pas les sacrements. Sur cette lancée, il sera même question de faire mettre *Maria Chapdelaine* à l'Index.

(...) En 1922, à grand renfort de publicité, *Maria Chapdelaine* reparaît en feuilleton dans *la Presse.* Cette parution aura un tel succès que, "Claude Sicard" (pseudonyme de Sylva Clapin) lui donnera un prolongement, en 1925, dans *la Presse* en imaginant une "suite à *Maria Chapdelaine*", "Alma-Rose", histoire de la soeur de l'héroïne de Hémon, publiée en feuilleton dans le même journal. Cette époque marque aussi l'éclosion des premières adaptations locales de *Maria Chapdelaine* pour la scène, le cinéma ou la radio. Dès 1919, Damase Potvin et Alonzo Cinq-Mars avaient tiré une pièce de théâtre du roman: elle prêchait ouvertement l'attachement à la terre, au passé, aux valeurs ancestrales, et réprouvait sans équivoque l'émigration vers les villes ou vers les Etats-Unis. En 1923, Loïc LeGouriadec reprend le même thème en mettant plutôt l'accent sur "la mission" colonisatrice des Canadiens français en Amérique. Son adaptation théâtrale obtient un certain succès, mais les adaptations qu'il tente de faire pour la radio ou le cinéma sont vivement critiquées. Avec les années, les anglophones de Montréal pourront aussi voir *Maria Chapdelaine* au théâtre dans une présentation de Louis Mulligan (1937).

C'est pourtant davantage la rumeur publique que les manifestations littéraires qui créeront la popularité de *Maria Chapdelaine.* Sans avoir nécessairement lu le livre, plusieurs en ont entendu parler par des articles de journaux, des sermons ou des discours politiques, ou bien ils ont vu le film de Duvivier au théâtre Saint-Denis (70 000 spectateurs la première semaine). (...)

Pour la génération présente, le "récit du Canada français" tel que raconté au début du siècle n'a plus d'autre résonance que celle d'un objet particulièrement intéressant de notre patrimoine culturel. Dans un essai publié en 1974, le sociologue Marcel Rioux a spontanément recours à *Maria Chapdelaine* pour expliquer la *Question du Québec* à un public international. Peu à peu, à mesure que les discours qui l'envahissaient sont confrontés à l'histoire, le texte écrit par Hémon devient franchement lisible.

Nicole Deschamps

---

[1] Extraits d'une étude de Nicole Deschamps publiée dans le *Dictionnaire des oeuvres littéraires du Québec, Tome II 1900-1939* (Montréal, Fides, 1980), pp. 663-670. Reproduit avec permission de l'éditeur.

Planche 7

Planche 7

"... bientôt les voyageurs perçurent à la fois un espace de terre défriché, une fumée qui montait, les jappements d'un chien.
—Ils vont être contents de te revoir, Maria, dit le père Chapdelaine. Tout le monde s'est ennuyé de toi."

HEMON, Louis. — *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* — Montréal, J.A. Lefebvre, 1916, page 24.

Illustration de Jean Lébédeff.
HEMON, Louis. — *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* — Paris : Fayard, 1928, page 94.

Chronologie de la vie

et des oeuvres de Louis Hémon

1848. 30 septembre. Naissance à Quimper (France) de Félix Hémon, père de Louis.

1851. 28 octobre. Naissance de Louise Le Breton, mère de Louis à Pleyben, dans le Finistère.

1874. Mariage de Félix Hémon et Louise Le Breton.

1880. 12 octobre. Naissance de Louis Hémon à Brest (Bretagne); il est le cadet d'une famille de trois enfants.

1882. La famille Hémon déménage à Paris.

1887-1893. Louis Hémon étudie au Lycée Montaigne.

1893-1897. Il fréquente le Lycée Louis-le-Grand, où enseigna son père et y obtient son baccalauréat.

1899. Premières vacances d'été en Angleterre; Louis s'installe à Oxford.

1900-1901. Obtention d'une licence en droit et d'un diplôme pour l'étude de l'annamite, langue orientale vivante. Parallèlement, il poursuit des études de sténographie, dactylographie et comptabilité à l'Ecole Pigier.

1901. Deuxième séjour en Angleterre; il réside alors à Oxford et à Londres.

1901-1902. Il fait son service militaire à Chartres.

1902. Hémon est reçu au concours d'entrée de l'Ecole coloniale mais admissible pour l'Afrique et non pour l'Asie comme il l'avait souhaité, il n'y étudiera pas.

1903-1913. Séjour à Londres; il partage son temps entre le travail le sport et l'écriture. On sait qu'il occupa divers emplois et qu'il changea plusieurs fois de domicile.

1903-1913. Il signe des articles dans divers périodiques français: *Le Vélo, Le Journal de l'automobile, l'Auto, Le Journal, Le Temps...*

1904. 1er janvier. Récipiendaire du prix du concours littéraire de vacances organisé par le journal *Le Vélo* dont il devient par la suite un collaborateur régulier.

1906. Lauréat, en cette même année, du concours littéraire du journal *L'Auto* et de celui du *Journal.*

1909. 12 avril. Naissance à Londres de sa fille Lydia Kathleen Hémon.

1911. 12 octobre. Départ de Liverpool sur le vapeur "Virginian" vers le Canada.

1911. 18 octobre. Arrivée de Louis Hémon à Québec.

1911-1912. Octobre-mai. Il s'installe à Montréal; il habite le 1230 puis le 419 rue Saint-Hubert. Il travaille à la "Sécurité du Canada", compagnie d'assurance.

1912-1913. Rédaction de *Maria Chapdelaine* dans la région du Lac-Saint-Jean et transcription à la machine à écrire du manuscrit chez "Lewis Brothers" à Montréal.

1912. Envoi du manuscrit *Au pays de Québec* à l'éditeur Grasset que le refuse.

1912. 10-24 juin. Voyage de Montréal au Lac Saint-Jean (Roberval).

1912. Eté. Louis Hémon travaille chez Samuel Bédard à Péribonka comme garçon de ferme.

1912. Mi-septembre-novembre. Il travaille avec des ingénieurs qui font le tracé du chemin de fer dans la forêt au nord de Péribonka.

1912. Hiver. Retour à Péribonka où il passe les fêtes de Noël en famille chez Samuel Bédard.

1913. Janvier-mars. Séjour à Saint-Gédéon et emploi à Kénogami à la compagnie "Price Brothers".

1913. Avril-juin. Retour à Montréal; il habite au 201 Saint-Christophe et travaille chez "Lewis Brothers".

1913. Juin. Envoi d'une copie dactylographiée du manuscrit de *Maria Chapdelaine* au journal français *Le Temps*.

1913. 26 juin. Envoi du manuscrit dactylographié ainsi que d'une copie de *Maria Chapdelaine* adressé à son nom chez ses parents à Paris.

1913. 8 juillet. Mort accidentelle de Louis Hémon à Chapleau. Il est renversé par une locomotive en compagnie de Harold Jackson également tué sur le coup.

1914. 27 janvier-19 février. Publication en feuilleton *Maria Chapdelaine, récit du Canada français* dans le quotidien parisien *Le Temps*.

1916. Première édition de *Maria Chapdelaine* par Louvigny de Montigny chez LeFebvre, éditeur canadien, ornée des dessins au fusain de Suzor Côté.

1916. Première traduction de *Maria Chapdelaine* par Andrew Macphail, publiée chez A.T. Chapman.

1916. 10 novembre. Décès du père de Louis Hémon à Paris.

1917. La Société de géographie de Québec attribue les noms de Chapdelaine et Hémon à deux lacs de la province.

1917. 8 février-25 mars. Pour la première fois au Canada, *Maria Chapdelaine* est publié en feuilleton dans *Le Nationaliste*.

1919. Erection d'un monument à la mémoire de Louis Hémon à Péribonka par la Société des arts, sciences et lettres de Québec.

1919. Adaptation théâtrale de *Maria Chapdelaine* par Damasse Potvin et Alonzo Cinq-Mars.

1920. Mise en place d'une pierre gravée à l'emplacement de la tombe de Louis Hémon à Chapleau grâce à la Société St-Jean-Baptiste de Montréal.

1921. Première édition française de *Maria Chapdelaine,* oeuvre principale de Louis Hémon chez Bernard Grasset.

1923. Parution de *La Belle que voilà* chez Grasset.

1923. Adaptation théâtrale de *Maria Chapdelaine* par Loïc le Gouriadec.

1924. Parution de *The Journal of Louis Hémon* chez MacMillan, N.Y. (traduction de *Au pays de Québec).*

1924. Parution de *Colin-Maillard* chez Grasset.

1925. Une plaque commémorative est apposée sur la maison natale de Louis Hémon à Brest; cette maison est détruite durant la deuxième guerre mondiale.

1925. *Au pays de Québec* paraît en 1925 chez Déom, en 1928 chez Spes.

1925. Parution de *Battling Malone* chez Grasset.

1926. Parution de *Monsieur Ripois et la Némésis* chez B. Grasset en 1926 dans une édition hors-commerce; re-édité par la même maison en 1951.

1927. Parution de *Itinéraire* chez Grasset. Tirage hors commerce à 50 exemplaires.

1933. Publication de *Maria Chapdelaine* en édition de luxe, à Paris, chez Mornay. Enrichie de 54 illustrations couleur du peintre québécois Clarence Gagnon.

1934. Film intitulé *Maria Chapdelaine* réalisé par Julien Duvivier, production Société nouvelle de cinématographie.

1934. Décembre. Le Conseil municipal de Montréal donne le nom de Louis Hémon à une rue du quartier Rosemont.

1935. Publication d'*Un coeur canadien;* roman illustré inspiré de *Maria Chapdelaine.*

1936. 16 septembre. Fondation de la "Société des amis de Maria Chapdelaine" de Montréal.

1937. Adaptation théâtrale anglaise de *Maria Chapdelaine* par Louis Mulligan.

1938. A l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de la mort de Louis Hémon, ont lieu des cérémonies du souvenir à Chapleau et à Péribonka; une médaille à l'effigie de l'écrivain est frappée pour commémorer l'événement.

1938. Louis Hémon est proclamé "docteur honoris causa post mortem" de l'Université de Montréal.

1938. 6 juillet. Manifestation organisée par la Société des gens de lettres et le Comité France-Amérique à l'Hôtel de Massa, France.

1938. 8 juillet. Inauguration du "Musée Maria Chapdelaine" à Péribonka; dévoilement d'une stèle en granit au Cimetière de Chapleau.

1939. Création d'une société parisienne des "Amis de Maria Chapdelaine".

1939. 25e anniversiare de la première parution du principal ouvrage de Louis Hémon et publication d'une édition de luxe chez Rombaldi à Paris, à l'occasion du voyage de "La Société des amis de Maria Chapdelaine" à Péribonka.

1939. Adaptation radiophonique de *Maria Chapdelaine* par Roger Goupillières pour une chaîne française; en 1941, on diffuse l'adaptation de René Naegelen.

1945. Décès de la mère de Louis Hémon.

1950. Film réalisé par Marc Allégret pour London Film Productions Everest Pictures portant le titre *Maria Chapdelaine.*

1950. Création en France d'une chanson populaire intitulée *Une chanson pour Maria Chapdelaine.*

1953-1955. Adaptation radiophonique de *Maria Chapdelaine* par Yves Thériault, diffusée 15 minutes par jour, cinq jours par semaine, du 26 octobre 1953 au 21 octobre 1955.

1963. Pour souligner le cinquantenaire de la mort de Louis Hémon, un monument est élevé à Péribonka.

1968. Publication de *Louis Hémon: lettres à sa famille* aux Presses de l'Université de Montréal.

1980. Centenaire de la naissance de Louis Hémon 1880-1913.

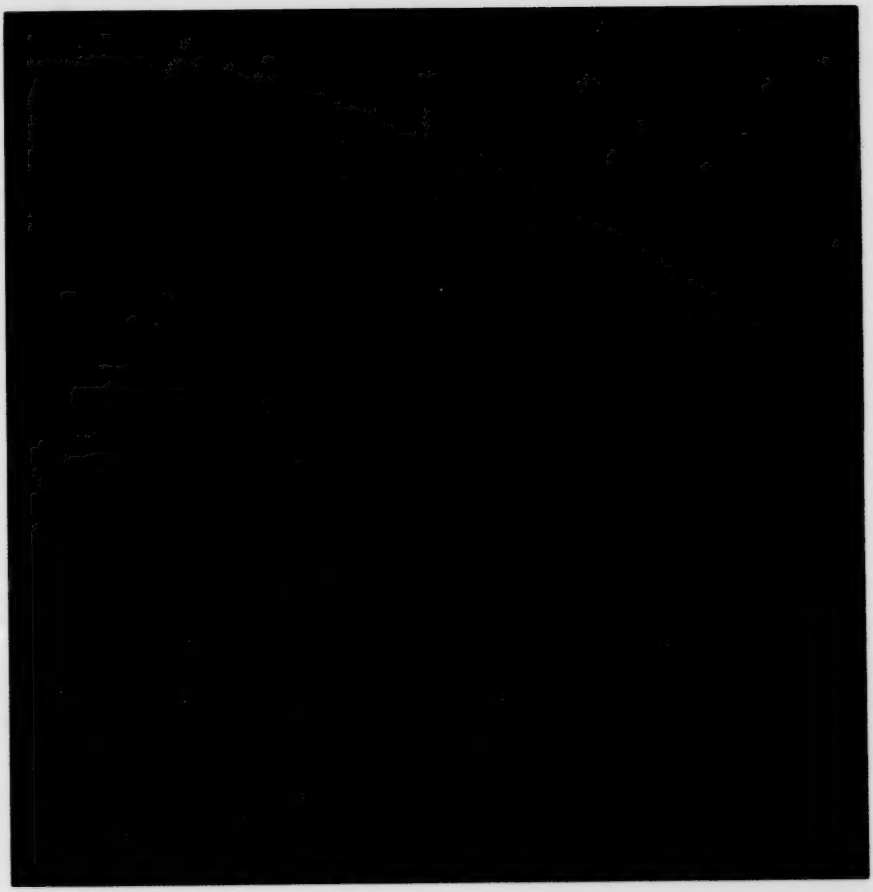


Planche 8

" Ils achevaient de souper lorsqu'un bruit de pas se fit entendre au dehors; Chien dressa les oreilles, mais sans grogner.
—Un veilleux, dit la mère Chapdelaine. C'est Eutrope Gagnon qui vient nous voir."

HEMON, Louis. — *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* — Montréal, J.A. Lefebvre, 1916, page 31.

Illustration:
Gouache sur papier, 1933, de Clarence Gagnon.
© Droits de reproduction et film — The McMichaël Canadian Collection, Kleinberg, Ontario.

Liste des sources

et de leurs abréviations

BM (pre 55 compact ed.)	British Museum. Dept. of Printed Books. - *General catalogue of printed books to 1955.* – Compact ed. – New York. Readex Microprint Corporation, 1967. – 27 vol.
BN (France)	Paris. Bibliothèque nationale. = *Catalogue général des livres imprimés.* – Paris: Imprimerie nationale, 1900-1974.
BNB	*Bibliographie de Belgique = Belgishe bibliographie.* – Bruxelles, 1875, – v. 1.
B.Q.	*Bibliographie du Québec: liste des publications québécoises ou relatives au Québec* / établies par la Bibliothèque nationale du Québec. – Québec : Ministère des Affaires culturelles, Bibliothèque nationale du Québec, 1968-1980.
Biblio	*Biblio, catalogue des ouvrages parus en langue française dans le monde entier.* – Paris : Hachette, 1936-1977.
BOIVIN	**BOIVIN, Aurélien et BOURGEOIS, Jean-Marc.** – *Littérature du Saguenay-Lac-Saint-Jean.* – Alma : Edition du Royaume, cop. 1980. – 147 p.
Can	*Canadiana.* – Ottawa : Bibliothèque nationale du Canada, 1950-1979.
DOLQ, t. 2	*Dictionnaire des oeuvres littéraires du Québec* / sous la direction de Maurice Lemire... Tome 2. – Montréal : Fides, 1980. – 1363 p.
E.B.G.	*Copie d'une lettre dactylographiée de Philippe de Méry (Editions Bernard Grasset) à Raymonde Héroux,* le 8 juillet 1971, au sujet des droits de reproduction accordés aux autres éditeurs de Maria Chapdelaine, entre 1921 et 1971.
Freeman	**FREEMAN, Audrey D.** – *Le Canada de Louis Hémon et sa destinée littéraire.* – Paris, Faculté des Lettres de Paris, 1951. – xxvi, 394 f. – (Thèse – Université de Paris)
Héroux	**HEROUX, Raymonde.** – *La fortune littéraire de Maria Chapdelaine en France.* – Montréal, Université de Montréal, 1974. – 383 p.

Index trans. — *Index translationum. Répertoire international des traductions = International bibliography of translations.* — Paris : Unesco, 1932 —

L.C. — Etats-Unis. Library of Congress. — *A catalog of books represented by Library of Congress printed cards issued to July 31, 1942.* — Ann Arbor, Ednards Br., 1942-1946. — 167 v.

Supplément : 1942-1947. 1948, 42 vol.
Supplément : 1948-1952. 1953, 24 vol.

L.F. — *Catalogue général des ouvrages parus en langue française entre le 1er janvier 1956 et le 1er janvier 1966.* — Paris : Cercle de la librairie, 1968. — 4 vol.

Lorenz — **LORENZ, Otto Henri.** — *Catalogue général de la librairie française.* — Paris, 1867-1945. — 34 vol.

MPH — *Motion Picture Herald.* — New York : Quigley Publishing Company, 2 juillet 1955.

NUC — *National union catalog. A cumulative author list representing Library of Congress printed cards and titles reported by other American librairies, 1953-1957,* 1961. — 23 vol.

Supplément : 1958-1962.
Supplément : 1963-1967.
Supplément : 1968-1972.

National union catalog. 1973 — . — Washington, 1974 —

National union catalog : pre — 1956 imprints. — Chicago : Amer. Libr. Assoc., 1968 —

Pagé — **PAGE, Pierre.** — *Répertoire des oeuvres de la littérature radiophonique québécoise, 1930-1970.* — Montréal : Fides, 1975. — 826 p. — (Archives québécoises de la radio et de la télévision ; vol. 1)

RFOCS — Centre catholique national du cinéma de la radio et de la télévision. — *Recueil des films.* — Montréal, 1956 —

Rinfret — **RINFRET, Edouard G.** — *Le théâtre canadien d'expression française : répertoire analytique des origines à nos jours.* — Montréal : Leméac, 1975-1978. — 4 vol. — (Collection Documents)

Talvart — **TALVART, Hector et PLACE, Joseph.** — *Bibliographie des auteurs modernes de langue française (1801-).* — Paris : Editions de la chronique des lettres françaises, 1928 —

Thième — **THIEME, Hugo P.** — *Bibliographie de la littérature française de 1800 à 1930.* — Genève : Slatkine reprints, 1971. — 3 t. en 2 vol.

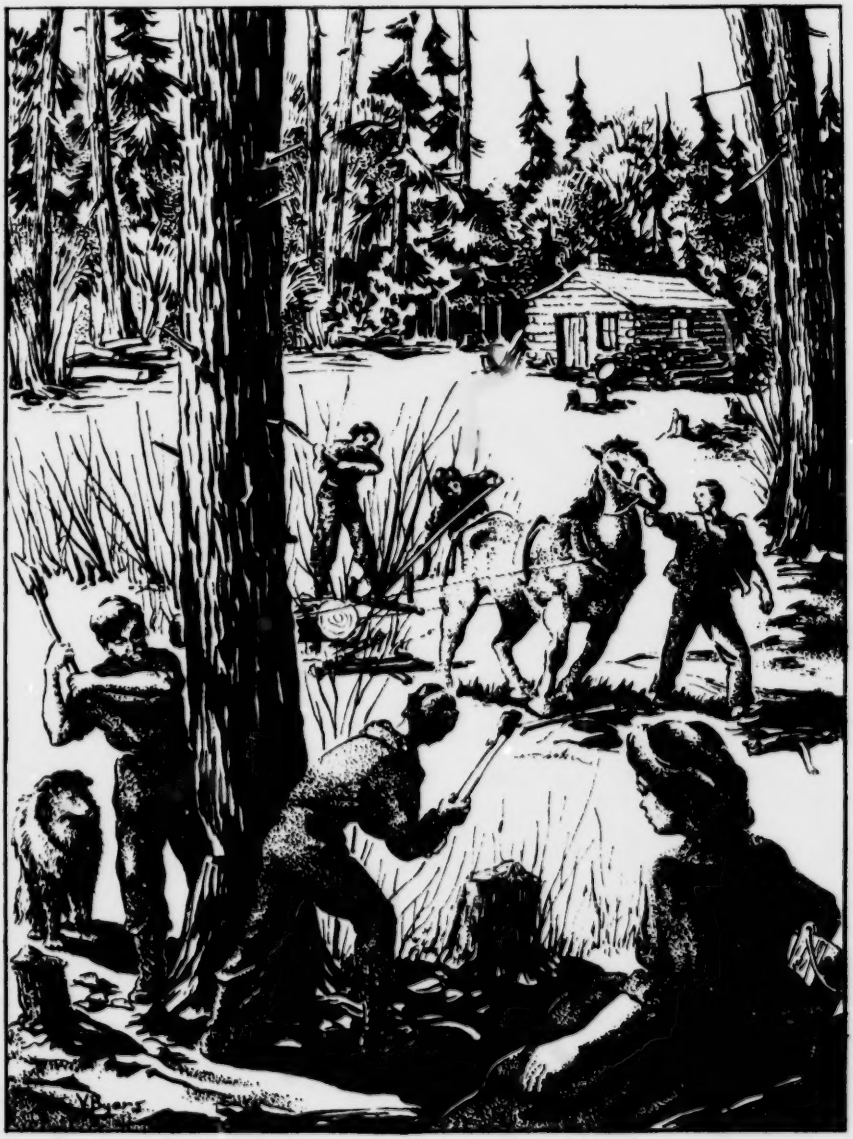


Planche 9

Planche 9

"Les cinq hommes continuaient le travail, et de jour en jour la clairière qu'ils avaient faite s'étendait un peu plus grande derrière eux, nue, semée de déchirures profondes qui montraient la bonne terre."

HEMON, Louis. – *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Montréal, J.A. Lefebvre, 1916, page 60.

Illustration de Virginia Byers.

HEMON, Louis. – *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Toronto : Coop, Clark, 1948, page frontispice.

Liste des sigles

de localisation des documents

AC	Calgary Public Library (Alberta)
ACMR	Mount Royal College, Calgary (Alberta)
AEU	University of Alberta, Edmonton. (Alberta)
BNND	David Thompson University Centre, Nelson (Colombie-Britanique)
BVA	Vancouver Public Library (Colombie-Britanique)
BVAS	Simon Fraser University, Burnaby (Colombie-Britanique)
BVAST	Vancouver School of Theology (Colombie-Britanique)
BVAU	University of British Columbia, Vancouver (Colombie-Britanique)
BVIP	Legislative Library, Victoria (Colombie-Britanique)
BVIV	University of Victoria (Colombie-Britanique)
MWU	University of Manitoba, Winnipeg (Manitoba)
NBFL	Bibliothèque législative, Fredericton (Nouveau-Brunswick)
NBFU	University of New Brunswick, Fredericton (Nouveau-Brunswick)
NBS	Saint John Regional Library (Nouveau-Brunswick)
NBSAM	Mount Allison University, Sackville (Nouveau-Brunswick)
NBSM	New Brunswick Museum, Saint John (Nouveau-Brunswick)
NBSU	University of New Brunswick in Saint John (Nouveau-Brunswick)
NFSG	Newfoundland Public Libraries Board, St. John's (Terre Neuve)
NFSM	Memorial University, St. John's (Terre Neuve)
NSHPL	Nova Scotia Union Catalogue, Nova Scotia Provincial Library, Halifax (Nouvelle-Ecosse)
OH	Hamilton Public Library (Ontario)
OHM	Mc Master University, Hamilton (Ontario)
OKF	Bibliothèque Fort Frontenac, Ministère de la défense nationale, Kingston (Ontario)
OKQ	Queen's University, Kingston (Ontario)
OKR	Royal Military College, Kingston (Ontario)
OL	London Public Library and Art Museum (Ontario)
OLH	Huron College, London (Ontario)
OLU	University of Western Ontario, London (Ontario)
OOA	Archives publiques, Ottawa (Ontario)
OOAG	Bibliothèque centrale, ministère de l'agriculture, Ottawa (Ontario)
OOCC	Carleton University, Ottawa (Ontario)
OOE	Ministère des affaires extérieures, Ottawa (Ontario)
OONG	Galerie nationale, Ottawa (Ontario)
OONL	Bibliothèque nationale du Canada, Ottawa (Ontario)
OONM	Musées nationaux, Ottawa (Ontario)

OOP	Bibliothèque du Parlement, Ottawa (Ontario)
OOSJ	*La Bibliothèque Deschatelets, Pères* Oblats (accès interdit au public) (Ontario)
OOSU	Université St-Paul, Ottawa (Ontario)
OOU	Université d'Ottawa (Ontario)
OPAL	Lakehead University, Thunder Bay (Ontario)
OPET	Trent University, Peterborough (Ontario)
OSTCB	Brock University, St. Catharines (Ontario)
OSUL	Université Laurentienne, Sudbury (Ontario)
OTB	Thunder Bay Public Library (Ontario)
OTCA	Ontario College of Art, Toronto (Ontario)
OTMCL	Metropolitan Toronto Library (Ontario)
OTP	Toronto Public Libraries (Ontario)
OTRM	Royal Ontario Museum, Toronto (Ontario)
OTSTM	University of St. Michael's College, Toronto (Ontario)
OTT	Toronto Transit Commission (Ontario)
OTTC	University of Trinity College, Toronto (Ontario)
OTU	University of Toronto (Ontario)
OTV	Victoria University, Toronto (Ontario)
OTY	York University, Toronto (Ontario)
OW	Windsor Public Library (Ontario)
OWA	University of Windsor (Ontario)
OWTL	Wilfrid Laurier University, Waterloo (Ontario)
OWTU	University of Waterloo (Ontario)
QCU	Université du Québec à Chicoutimi (Québec)
QINCA	Institut national canadien pour les aveugles, Montréal (Québec)
QINLB	Institut Nazareth & Louis Braille, Longueuil (Québec)
QLB	Bishop's University, Lennoxville (Québec)
QMAC	Macdonald College Library, McGill University, Montréal (Québec)
QMGAQ	Magnétothèque générale pour aveugles du Québec Inc. (Québec)
QMBM	Bibliothèque de la ville de Montréal (Québec)
QMBN	Bibliothèque nationale du Québec, Montréal (Québec)
QMDB	Collège Jean-de-Brébeuf, Montréal (Québec)
QMG	Sir George Williams Campus, Concordia University, Montréal (Québec)
QMJ	Bibliothèque juive publique, Montréal (Québec)
QMMCP	Musée Maria Chapdelaine, Péribonka (Québec)
QMU	Université de Montréal (Québec)
QMUQ	Université du Québec à Montréal (Québec)
QNICS	Séminaire de Nicolet (Québec)
QQL	Législature du Québec, Québec (Québec)
QQLA	Université Laval, Québec (Québec)
QRC	Collège du Nord-Ouest, Rouyn (Québec)
QRUQR	Université du Québec à Rouyn (Québec)
QSHERU	Université de Sherbrooke (Québec)
QTRBM	Bibliothèque municipale de Trois-Rivières (Québec)
QTU	Université du Québec à Trois-Rivières (Québec)
SSU	University of Saskatchewan, Saskatoon (Saskatchewan)

Planche 10

Planche 10

"—Il y a une belle talë icitte, appela une voix.
Maria se redressa, le coeur en émoi, et alla rejoindre François Paradis..."

HEMON, Louis. — *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* — Montréal, J.A. Lefebvre, 1916, page 84.

Illustration par Wilfred Jones.
HEMON, Louis. — *Maria Chapdelaine : a tale of the Lake St. John Country.* — New-York, Macmillan Company, 1924, page frontispice.

Chronologie des parutions

1913

* 1 **HEMON, Louis, 1880-1913.** — *Manuscrit de Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* — 1913.— (171 f. ; 33 λ 20,4cm).

Conservé au Département des Etudes françaises de l'Université de Montréal. Copie au carbonne conservée au même endroit.

Loc. QMU

1914

* 2 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* In : le *Temps* (Paris), du 27 janvier au 18 février 1914.

En tête du titre : Feuilleton du quotidien le *Temps*. — 1ière parution du roman de Louis Hémon.

Loc. QMU, QMBN

1916

* 3 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / précédé de deux préfaces par Emile Boutroux,... et par M. Louvigny de Montigny ; illustrations originales de Suzor-Côté. — Montréal : J.A. Lefebvre ; La Compagnie d'imprimerie Godin-Ménard. — 1916. — xix-243 p. : ill ; 18 cm.

Paru dans le *Temps* (Paris) entre le 27 janvier et le 19 février 1914. — Sur la page de titre: Ouvrage honoré d'une souscription du Secrétaire d'Etat du Canada et du Secrétaire de la Province de Québec. — Broché.

Loc. QMBM, QMBN, QQL, QSHERU, QMDB, QQLA, QMU, QQSJ, OTU, OONL, OOU, OTP, OKQ, OONG, BVAU, AEU.

Sources : BQ. 1821-1967.

• 4 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / précédé de deux préfaces par M. Emile Boutroux,... et par M. Louvigny de Montigny ; illustrations originales de Suzor-Côté. – Paris : Delagrave, 1916. – xix-243 p. : ill ; 19 cm.

"Ouvrage honoré d'une souscription du Secrétaire d'Etat du Canada et du Secrétaire de la province de Québec." – Reliure originale cartonée, brochée.

Loc. QMBN, QMU, QCU, QNICS, QQLA, QKQ, QQWL, BVAU

1917

• 5 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* . In : *Le Nationaliste* (Montréal), 25 février-25 mars 1917.

Loc. QMBN, QTRBM, QQP

Sources : DOLQ. t. 2.

1919

• 6 **CINQ-MARS, Alonzo.** – *Maria Chapdelaine : pièce en cinq actes* / d'après le roman de Louis Hémon ; par Alonzo Cinq-Mars et Damase Potvin. In : *Le Terroir* (Québec), mai-septembre 1919.

Drame en 5 actes, 27 scènes (180mm).

Loc. QMBN, QTRUQ

1921

• 7 **HEMON, Louis.** – *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Paris : Grasset, 1921. – 205 p.; 19 cm. – (Les Cahiers verts, 1).

En tête du titre "Les Cahiers Verts" publiés sous la direction de Daniel Halévy. – Reliure originale brochée.

Exemplaires imprimés sur papier vert lumière numérotés de I à XXX (1 ex. conservé à l'Université de Montréal). Exemplaires de presse comprenant une introduction à la Collection "Les Cahiers verts" (1 ex. conservé à la Bibliothèque nationale du Québec).

Une autre source indique que cette édition a connu une autre parution en 1937 *(voir no. 89).*

Loc. QMU, QMBM, QMBN, QSHERU, QMM, QSUL, QQU, QLU, QWA, AEU

• 8 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Paris : Grasset, 1921. – 254 p. ; 19 cm.

"Cet ouvrage a paru précédemment dans les "Cahiers verts" publiés à la Librairie Grasset, sous la direction de Daniel Halévy." – Reliure originale brochée.

D'autres sources indiquent que cette édition a connu d'autres parutions en 1922 *(voir no 12)*, en 1923 *(voir no 20)*, en 1924 *(voir no 29)*, en 1924 *(voir no 30)*, en 1927 *(voir no 44)*, en 1928 *(voir no 50)*, en 1931 *(voir no 61a)*, en 1949 *(voir no 137)*.

Loc. QMBN, QMU, QMBM, QQLA, QSHERU, QONL, OTP, OTSTM, OTY, OOSJ, OWTU, MWU, NBFU, NSHPL, NBS, BVAU, AEU, AC

Sources : E.B.G.

• 9 ---------- *Maria Chapdelaine : a Romance of French Canada* / Translation by Andrew-Macphail ; illustrations by M.A. Suzor-Côté. — Montreal : A.T. Chapman, 1921 — 214 p. : ill. ; 19cm.

Texte en anglais. — Edité en collaboration, Toronto : Oxford University Press ; London : John Lane, The Bodley Head ; New York : John Lane Co.

Loc. QCU, QMBN, QMBM, QQL, QQLA, QSHERU, QNICS, QONL, QH, QTP, QSUL, QLU, QWA, QWTU, NSHPL, BUIV, BVAU, AEU

• 10 ---------- : *Maria Chapdelaine* / a translation by W. H. Blake, Author of "Brown Waters," etc. — Toronto : Macmillan, 1921. — 263 p. : 19 cm.

Titre de la couv.: Maria Chapdelaine : a story of French Canada. — Préface de W. H. Blake. — La première édition de "Brown waters" a été publiée à Toronto, Macmillan, 1915. Une édition de luxe publiée à Toronto, Macmillan, 1940, a été illustrée par Clarence A. Gagnon. — Reliure originale cartonnée verte.

D'autres sources indiquent que cette édition a connu d'autres parutions en 1923 *(voir no 21)*, en 1924 *(voir no 35)*, en 1925 *(voir no 41)*, en 1928 *(voir no 54)*, en 1929 *(voir no 57)*, en 1930 *(voir no 59)*, en 1931 *(voir no 62)*, en 1932 *(voir no 64)*.

Loc. QMBM, QMBN, QMU, QSHERU, QQL, QQLA, QQA, QSTCB, QQAG, QTU, QKQ, QQCC, QTRM, NBSAM, NSHPL, NBSM, BVIV, AEU

11 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* In: *Journal de Genève*, début juin - 16 juillet 1921.

Sources : DOLQ. t. 2.

1922

12 ---------- 1922 (voir no 8)

Sources : DOLQ. t. 2.

* 13 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / bois originaux de Gérard Cochet. – [Paris] : La Renaissance du livre, 1922. – 239-[1] p. : ill. ; 26 cm.

Edition de luxe.

Loc. QMBN, QMBM, QSHERU, QCU, QQL, BVA, OKR, OPAL, OKQ, OTU

* 14 ---------- *Maria Chapdelaine : a tale of the lake St. John country* / translated by W. H. Blake. – New York : Macmillan, 1921 [i.e. 1922, cop. 1921]. – 288 p. ; 21 cm.

"Published December, 1921. Second printing January, 1922. Third printing February, 1922... Twelfth printing, October 1922."

D'autres sources indiquent que cette édition a connu d'autres parutions en 1924 *(voir no 37)*, en 1928 *(voir no 55)*, en 1934 *(voir no 74)*, en 1967 *(voir no 207)*.

Loc. QCU

Sources : Freeman.

* 15 ---------- *Maria Chapdelaine* / a translation by W. H. Blake, Author of "Brown waters" etc. – London : Macmillan, St. Martin's Street. – 247 p. ; 19 cm.

"Printed in Great Britain by Robert Maclehose, The University Press, Glasecow."

Loc. OKR, AEU, OTP, NFSM, SSU

* 16 ---------- *Maria Chapdelaine : roman.* – Zurich : Rascher, 1922. – 236 p. ; 19 cm.

Texte en allemand. – "Autorisierte übersetzung aus dem Französischen von Cornelia Burns". – Reliure originale cartonnée, accompagnée d'une jaquette.

D'autres sources indiquent que cette édition a connu d'autres parutions en 195- *(voir no 141)*, en 1951 *(voir no 146)*.

Loc. QMU

Sources : Freeman.

* 17 ---------- *Maria Chapdelaine : fortaelling fra Fransk=Canada.* –København [Copenhague] : P. Haase, 1922. – 248 p. ; 19 cm.

Texte en danois par Elise Koppel. – Reliure originale brochée.

Loc. QMM, QMBN, OTP, OOA

* 18 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* In : *L'Action Française* (Paris), 16 janvier - 17 février 1922.

Sources : DQLQ. t. 2.

Planche 11

Planche 11

"Il hésita encore, et la question qu'il allait poser changea sur ses lèvres.
—Vous serez encore icitte... au printemps prochain?
—Oui.
Et après cette simple question et sa plus simple réponse ils se turent et restèrent longtemps ainsi, muets et solennels, parce qu'ils avaient échangé leurs serments."

HEMON, Louis. — *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* — Montréal, J.A. Lefebvre, 1916, page 88.

Illustration de Gérard Cochet
HEMON, Louis. — *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* — Paris, La Renaissance du Livre, 1922, page 63.

* 19 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* In : *La Presse* (Montréal), 15 avril - 22 juillet 1922.

Loc. QMBN

1923

20 ---------- 1923 *(voir no 8)*

Sources : DOLQ. t. 2.

* 21 ---------- 1923 *(voir no 10)*

Loc. QMM

22 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / ed. with introduction, notes, questionnaire, exercises, and vocabulary by Hugo P. Thième... . — New York : Macmillan, 1923. — xvii-262 p. : ill., carte ; 17 cm. — (Macmillan French Series).

Edition scolaire en langue française.

D'autres sources indiquent que cette édition a connu d'autres parutions en 1925 *(voir no 42)*, en 1927 *(voir no 47)*, en 1928 *(voir no 56)*, en 1930 *(voir no 60)*, en 1933 *(voir no 69)*, en 1934 *(voir no 75)*.

Sources : Freeman, L.C. 1942.

* 23 ---------- *Maria Chapdelaine : novela canadiense* / traduccion de A. Hernandez Catá ; prologo de Alberto Insua. — Madrid : Liberia y editorial Rivadeneyra, cop. 1923. — 249 p. ; 19 cm.

Texte en espagnol. — Reliure originale brochée, illustrée.

Loc. QMBN, QMU, QCU, OTP

Sources : Freeman.

* 24 ---------- *Maria Chapdelaine* / vertaald door M. de Rouville. —Amsterdam : witgeven J. M. Meulenhoff, 1923. — 296 p. ; 13 cm. — (Meulenhoff's kleine boeken).

Texte en hollandais. — Edition de poche. — Reliure originale avec inscriptions dorées.

Loc. QMU, QMBN, OOA, OTP

* 25 ---------- *Maria Chapdelaine : opowiadanie osnute na tle stosunkow w kanadzie francuskiej* / przelozyl Stefan Godlewski. — Poznan [Pologne] ; Paryz : Nakladem wydawnictwa "Eos", 1923. — 169 p. ; 19 cm.

Texte en polonais. — Reliure originale brochée, illustrée.

Loc. QMBN, QMU, OTP

26 ---------- *Maria Chapdelaine.* – Stockholm : Victor Pettersons, [1923]. – 225 p.

Texte en suédois.

Sources : Freeman, DOLQ. t. 2, E.B.G.

* 27 ---------- *Maria Chapdelaine : roman, z francouzského* / prelozila Marysa Sarecka-Radoňová. – Praze [Prague] : Nakladatel Jos. R. Vilimek, 1923. – 191 p. : portro ; 19 cm.

Texte en thèque. – Biographie de Louis Hémon p. 190-192. – Reliure brochée, accompagnée d'une jaquette illustrée.

Loc. QMU, OTP, OOA

Sources : Freeman.

* 28 **GOURIADEC, Loic de.** – *Maria Chapdelaine : pièce en 3 actes* / tirée du roman de Louis Hémon. – [s.l.] : [s.n.], 1923.

Texte dactylographié. – Pièce en trois actes 120 minutes. – "Jouée, 26 février 1923, Théâtre National, Montréal et en 1947, à Ottawa au Ottawa Little Theatre. "Montréal, le Rideau Vert, du 22 septembre au 29 octobre 1977.

Loc. QMBN

Sources : Freeman, Rinfret.

1924

* 29 **HEMON, Louis.** – *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Paris : Grasset, 1924. – 254 p. ; 19 cm.

Achevé d'imprimer le 4 octobre 1923 par l'imprimerie Floch à Mayenne pour Bernard Grasset.

(voir no 8)

Loc. QMBN, QMBM, QMU

* 30 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Paris : Grasset, 1924. – 254 p. ; 19 cm.

Imprimerie P. Dupont Paris. – Clichy. Réimprimé en juillet 1924 par Chantenay imprimeur à Paris.

(voir no 8)

Loc. QMBN, QSHERU, OTMCL, QQLA, QCU, QKQ, BVA

* 31 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* — Paris : Cité des livres, 1924. — 221 p. ; 20 cm. — (Le Roman français d'aujourd'hui, 2).

Publié sous la direction de Francis Carco, achevé d'imprimer à Argenteuil... le dix-huit novembre mil neuf cent vingt-quatre. — La Bibliothèque nationale du Québec possède deux exemplaires numérotés 20 et 136. — La Bibliothèque Municipale de Montréal possède un exemplaire portant le numéro 61.

Une autre source indique que cette édition a connu une autre parution en 1925 *(voir no 40).*

Loc. QMBN, QMBM, QMU, OTMCL

32 ---------- *[1924] (voir no 138)*

Sources : DOLQ, t. 2.

33 ---------- 1924 *(voir no 145)*

Sources : DOLQ, t. 2.

34 ---------- 1924 *(voir no 45)*

Sources : Thième.

35 ---------- 1924 *(voir no 10)*

Sources : DOLQ, t. 2.

36 ---------- *Maria Chapdelaine.* — Toronto : Macmillan, 1924. — 288 p.

Sources : DOLQ, t. 2.

* 37 ---------- *Maria Chapdelaine : a tale of the lake St. John country* / translated by W. H. Blake. — New York : Macmillan, 1924. — 288 p. ; 21 cm.

Illustré par Wilfred Jones. — Reliure originale en toile bleue, accompagnée d'une jaquette illustrée.

(voir no 14)

Loc. QMU, QQL, QQLA, QCU, QKQ, QPAL, QQNM, QKR, QTP, QTY, QQCC, QHM, AEU, NFSM, SSU, NSHPI

Sources : Freeman.

38 ---------- *Maria Chapdelaine.* — Turin [Italie] : G.B. Paravia, 1924. — 192 p.

Texte en italien de Lorenzo Gigli.

Une autre source indique que cette édition a connu une autre parution en 1938 *(voir no 98).*

Sources: Freeman, DOLQ. t. 2.

1925

39 ---------- *Maria Chapdelaine.* — Paris : Grasset, 1925. — 255 p.

Sources: Talvart.

40 ---------- 1925 *(voir no 31)*

Sources: Lorenz.

* 41 ---------- *Maria Chapdelaine* / a translation by W.H. Blake, Author of "Brown Waters," etc. - Toronto : Macmillan, 1925. — 263 p. ; 19 cm.

"Printed in Canada Press of the Hunter-Rose Company Limited." — Reliure originale cartonnée verte accompagnée d'une jaquette.

(voir no 10)

Loc. QMBN, QMBM

* 42 ---------- 1925 *(voir no 22)*

Loc. QQLA

Sources: DOLQ. t. 2.

* 43 ---------- *Maria Chapdelaine* / traducció de Tomàs Garcès. — Barcelona : Llibreria Catalònia, 1925. — 195 p. ; 19 cm. — (Biblioteca literaria ; biblioteca Catalana).

Texte en catalan. — Reliure originale brochée.

Loc. QMU

1927

44 ---------- 1927 *(voir no 8)*

Loc. OTV

Planche 12

Planche 12

"Le bois serrait encore de près les bâtiments qu'ils avaient élevés eux-mêmes quelques années plus tôt; la petite maison carrée, la grange de planches mal jointes, l'étable faite de troncs bruts entre lesquels on avait forcé des chiffons et de la terre."

HEMON, Louis. – *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Montréal, J.A. Lefebvre, 1916, page 53-54.

Illustration de Suzor-Côté.
HEMON, Louis. – *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Montréal : J.A. Lefebvre, 1916, page 92, 93.

* 45 ---------- *Maria Chapdelaine: récit du Canada français* / édition illustrée de vingt-cinq lithographies originales par A. Alexeieff. — Paris : Polygone, 1927. — 207 p. : ill. ; 29 cm.

Edition de luxe. - "Ce volume a été achevé d'imprimer sous la direction de H. Filipacchi le premier octobre mil neuf cent vingt-sept, pour le texte par l'Imprimerie du livre à Rueil et pour les lithographies par Engelman maître lithographie à Paris."

La même source (Thième) signale que cette édition a aussi été publiée en 1924 *(voir no 34)*, en 1928 *(voir no 52)*.

Loc. OMBN, OMU

Sources: Thième.

* 46 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / mit anmerkuzen zum schulgebrauch herausgegeben von Dr. Wilhelm Bohn... — Leipzig : Velhagen & Klasing, 1927. — xiii-138-15 p. ; 17 cm. (Prosateurs français, band 2308).

Edition scolaire en français avec lexique séparé / Wörterbuch zu Louis Hémon, *Maria Chapdelaine*. — [Leipzig, Velhagen & Klasing, 1927?]. — 48 p. ; 17 cm. — (Prosateurs français, band 232).

Loc. OMU

Sources: Freeman.

* 47 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / ed. with introduction, notes questionnaire, exercises, and vocabulary by Hugo P. Thième... — New York : Macmillan , 1927. — xvii-262 p. : ill., carte ; 17 cm. — (Macmillan French Series).

Copyright 1921, 1923. — Set up and electrotyped. — Published February 1923. — Reprinted 1923. — Reprinted, March 1927.

(voir no 22)

Loc. OOLA, OCU, OONL, OTU, OWTL, OTP, OSUL, OKQ, OLU, OWA, OHM, NBSAM, NBSU, NBS, AEU, NWU

* 48 ---------- *Maria Chapdelaine : a tale of the Lake St. John country* / translated by W.H. Blake. — [New York] : Grosset & Dunlap, 1927. — 288 p. ; 21 cm. — (The Modern reader's series).

Edition originale : Toronto : The Macmillan Company of Canada Limited, 1921. — Reliure en toile bleue.

Une autre source indique que cette édition a connu une autre parution en 1934 *(voir no 76)*.

Loc. OMBN, AEU

49 ---------- *Maria Chapdelaine* / edited by E.-A. Phillips. – Cambridge (Angleterre) : University Press, 1927. – xvi-205 p.

Texte en français. – Edition scolaire.

Une autre source indique que cette édition a connu une autre parution en 1936 *(voir no 87).*

Sources: Freeman, BM (pré 55 compact edition).

1928

50 ---------- 1928 *(voir no 8)*

Sources : DOLQ. T.2.

* 51 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / 29 bois originaux de Jean Lebédeff. – Paris : Fayard, 1928. – 126 p. : ill. ; 23 cm. – (Le Livre de demain, 64).

Culs-de-lampe. – Reliure originale brochée, illustrée.

D'autres sources indiquent que cette édition a connu d'autres parutions en 1931 *(voir no 61),* en 1933 *(voir no 68),* en 1934 *(voir no 72),* en 1935 *(voir no 81),* en 1936 *(voir no 86),* en 1938 *(voir no 93),* en 1939 *(voir no 101),* en 1947 *(voir no 127),* en 1948 *(voir no 131).*

Loc. QMBN, QMBM, QMU, QCU, OONL, OTSTM

52 ---------- 1928 *(voir no 45)*

Sources : Thième.

53 ---------- *Maria Chapdelaine.* – Versailles : Jean Variot, 1928.

Edition de luxe annoncée dans la *Bibliographie de la France* du 8 avril 1927 pour le 15 février 1928, il ne semble pas que cet ouvrage ait jamais paru. – Il n'a pas été déposé à la Bibliothèque nationale.

Sources : Talvart.

54 ---------- 1928 *(voir no 10)*

Sources : DOLQ. t. 2.

55 ---------- 1928 *(voir no 14)*

Loc. OONL, OTV

56 ---------- 1928 *(voir no 22)*

1929

57 ---------- 1929 *(voir no 10)*

Sources : DOLQ. t. 2.

58 ---------- *Maria Chapdelaine* / translated into English by W. H. Blake; with an introduction and notes by Carl Y. Connor... — New York : Macmillan, 1929. — xxi-294 p. : 19 cm. — (The Modern reader's series).

Sources : L.C. 1942.

1930

* 59 ---------- 1930 *(voir no 10)*

Loc. OTMCL

60 ---------- 1930 *(voir no 22)*

1931

* 61 ---------- 1931 *(voir no 51)*

Loc. QQL, OTU

* 61a ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* . — Paris : Grasset, [1931] . — 254 p.

"Achevé d'imprimer le 6 août 1931 par Chantenay, imprimeur à Paris".

(voir no 8)

* 62 ---------- 1931 *(voir no 10)*

Loc. QMBN, QMBM

1932

* 63 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / introduction d'Edmond Pilon. – Paris : Edition d'art H. Piazza, 1932. – x-[11]-247 p. : ill. en coul. ; 19 cm. – (Contes de France et d'ailleurs, 8).

Illustré par Jean Droit. – Gravures en noir et blanc avec rehauts d'aquarelle. – Reliure originale brochée. – L'exemplaire de la QMBN est numéroté 3054.

Loc. QMBN, QMU

* 64 ---------- *Maria Chapdelaine* / a translation by W. H. Blake, Author of "Brown Waters," etc. – Toronto ; Macmillan, 1932. – 263 p. ; 19 cm.

Special Introduction par W. H. Blake. – "Authorized in the Province of New Brunswick". – Reprinted... 1921 (twice), 1922, 1923, 1924, 1925, 1928, 1929, 1930, 1931, 1932. – Reliure originale en toile rouge.

(voir no 10)

Loc. QMBN

* 65 ---------- *Maria Chapdelaine : a tale of the Lake St. John country* / translated and with introduction by W. H. Blake ; with a foreword by Hugh Eayrs. – Toronto : Macmillan, 1932. – xx-263 p. : ill. ; 18 cm. – (St. Martin's classics).

D'autres sources indiquent que cette édition a connu d'autres parutions en 1934? *(voir no 73)*, en 1935 *(voir no 83)*, en 1936 *(voir no 88)*, en 1937 *(voir no 90)*, en 1938 *(voir no 96)*, en 1939 *(voir no 102)*, en 1940 *(voir no 106)*, en 1941 *(voir no 109)*, en 1942 *(voir no 112)*, en 1943 *(voir no 116)*, en 1945 *(voir no 120)*, en 1946 *(voir no 125a)*, en 1947 *(voir no 128)*.

Loc. ACD, AEU, OTMCL, OKQ

* 66 ---------- *Maria Chapdelainová : Pribeh z francuzskej Kanady* / traduit par Fedor Jesensky. – Turčiansky (Tchécoslovaquie) Sv. Martin Živena, 1932. – 177 p. ; 20 cm. – (Knihy Živeny. Svazok 3).

Texte en slovaque. – Reliure originale brochée.

Loc. QMU

Sources : Index trans., 1932-1933.

1933

* 67 ---------- *Maria Chapdelaine* / Illustrations de Clarence Gagnon. – Paris : Editions Mornay, 1933. – 205 p. : ill. en coul. ; 26 cm.

Deux exemplaires de cette édition de luxe sont conservés à la Bibliothèque nationale du Québec. L'un numéroté 840, a été relié plein cuir par Jacques Blanchet. L'autre numéroté 14, comprend une couverture imitation en écorce de bouleau (Fonds Gabriel Nadeau). "La présente édition de *"Maria Chapdelaine"* a été finie d'imprimer, pour les illustrations, sous la direction de M. Grenier, des ateliers Godde et Chevassu à Paris, le 8 juin mil neuf cent trente-trois, le tirage typographique ayant été fait, au préalable par l'Imprimerie Coulouma, à Argenteuil (H. Barthélemy, directeur), en juillet mil neuf cent vingt-neuf, la composition et l'impression des cinquante-quatre illustrations qui ornent le volume sont une explication du temps considérable dépassant cependant nos prévisions qu'a nécessité la présente édition. Clarence Gagnon, l'illustrateur, y a consacré plus de trois années d'un travail ininterrompu. Il a été tiré à 100 exemplaires sur papier blanc nacré du japon à la forme (numérotés de 1 à 100); 1,900 exemplaires sur papier blanc de rives à la forme (numérotés de 100 à 2,000) et, de plus, 80 exemplaires hors commerce dont 10 japon et 70 rives".

Exemplaire de l'Université de Montréal: reliure plein cuir vert, hors commerce sur papier rives, exemplaire imprimé pour Mlle Hémon.

Loc. OMBN, QMU, QQL, QONL, QSHERU, QQLA, BVAU, OTRM, QONG, QQA, QKQ, OTH, OTP, AEU

(voir no 249)

* 68 ----------1933 *(voir no 51)*

Loc. QCU, QSHERU, OTP, QLH

69 ---------- 1933 *(voir no 22)*

* 70 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / traduit par Richard Foley. – Baille Atha Cliath (Irlande) : An Roinn Oideachais, 1933. – 168 p. ; 19 cm.

Texte en gaélique. – Reliure originale en toile verte avec jaquette illustrée.

Loc. QMU, QONL

Sources : L.C. 1942-1947, BM (pré 55 compact edition).

1934

* 71 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / illustrations de Jean Routier. – Paris : Nelson, 1934. – 199 p. : ill. (part en coul.) ; 21 cm. – (Grands récits illustrés).

"Imprimerie Nelson, Edimbourg, Ecosse, printed in Great Britain". – Reliure originale en toile bleue avec jaquette illustrée.

D'autres sources indiquent que cette édition a connu d'autres parutions en 1935 *(voir no 80)*, en 1939 *(voir no 100)*, en 1950 *(voir no 139)*.

Loc. QMBN, QMBM, OTP

72 ---------- 1934 *(voir no 51)*

Loc. QCU, NFSM

73 ---------- *[1934?] (voir no 65)*

Loc. OOU, OWA, BVAST

• 74 ---------- 1934 *(voir no 14)*

Loc. OTP

Sources : DOLQ. t. 2.

• 75 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / ed. with introduction, notes, questionnaire, exercices, and vocabulary by Hugo P. Thième... . — New York : Macmillan , 1934. —xvii—262 p. : ill. , carte ; 17 cm. — (Macmillan French series).

Edition scolaire en langue française. "Published February, 1923. Reprinted March, 1927 ; June, 1928 ; June, 1930 ; March, 1933 ; June, 1934".

(voir no 22)

Loc. QQL

76 ---------- *[1934] (voir no 48)*

Loc. NSHPL

• 77 ---------- *Maria Chapdelaine : a tale of the lake St. John country* / translated by W. H. Blake ; with an introduction by Hugh Eayrs. — New York : The Modern Library, 1934 . — 288 p. ; 17 cm. — (Modern Library, 10).

First Modern Library Edition 1934. — Reliure originale en toile brune ou en toile verte avec jaquette illustrée en couleur.

Une autre source indique que cette édition a connu une autre parution la même année *(voir no 78)* .

Loc. QMBN, OCU, OTTC, OL, AEU

Planche 13

Planche 13

"François est parti seul, à raquette, avec ses couvertes et des provisions sur une petite traîne..."

HEMON, Louis. – *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Montréal, J.A. Lefebvre, 1916, page 135.

Illustration de Suzor Côté.

HEMON, Louis. – *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Montréal, J.A. Lefebvre, 1916, page 133.

* 78 ---------- *Maria Chapdelaine : a Tale of the lake St. John country* / translated by W. H. Blake ; with an introduction by Hugh Eayrs.– New York : The Modern Library, 1934. – xvii-288 p. ; 17 cm. – (Modern Library, 10).

Random House is the publisher of The Modern Library. – Printed by Parkway Printing Company. – Reliure originale en toile rouge.

(voir no 77)

Loc. QMBN

* 79 ---------- *Maria Chapdelaine* / Oversättning av Hugo Hultenberg. – Stockholm : Ahlen & Söner, 1934. – 231 p. ; 20 cm. – (15 succesböcker 14).

Texte en suédois.

Loc. OOA

Sources : Index trans. 1934.

1935

80 ---------- 1935 *(voir no 71)*

Loc. OW

Sources : DOLQ. t. 2.

* 81 ---------- 1935 *(voir no 51)*

Loc. OTCA, OWTL, OLU

* 82 ---------- *Maria Chapdelaine: récit du Canada français* / with introduction, notes, questionnaire, exercises, and vocabulary. – Toronto : Macmillan, 1935. – vii-262 p. : ill., carte ; 18 cm. – (Macmillan French Series)

Texte en français. – "Reprinted, 1935".

D'autres sources indiquent que cette édition a connu d'autres parutions en 1937 *(voir no 91)*, en 1940 *(voir no 107)*, en 1942 *(voir no 113)*, en 1943 *(voir no 115)*, en 1944 *(voir no 118)*, en 1945 *(voir no 119)*, en 1947 *(voir no 129)*, en 1948 *(voir no 132)*.

Loc. OOCU, OOU, OTU, NSHPL, SSU

83 ---------- 1935 *(voir no 65)*

84 *Un coeur de canadien* / d'après le célèbre roman de Louis Hémon, Maria Chapdelaine. – [Paris] : Jules Tallendier, 1935. – 64 p. – (Cinéma - Bibliothèque, 673).

"Illustré de nombreuses photographies du film *Maria Chapdelaine*, de Julien Duvivier.

Sources : Freeman, Héroux.

85 **DUVIVIER, Julien.** – *Maria Chapdelaine* / Film tourné d'après le roman de Louis Hémon. – France, 1935. 90 min.

Film en français avec Madeleine Renaud, Jean Gabin, Jean-Pierre Aumont. – "Tourné en extérieurs dans la région du Lac St-Jean." – Le Grand Prix du Cinéma Français lui est discerné en 1935.

Sources : Héroux, RFOCS.

1936

* 86 **HEMON, Louis.** – *Maria Chapdelaine...* – 1936 *(voir no 51)*

Loc. QMG

* 87 ---------- *Maria Chapdelaine* / edited by E.-A. Phillips. – Cambridge (Angleterre) : University Press, 1936. – xvi-205 p.

First edition 1927, reprinted 1936. – Notes p. 183 à 185. – Vocabulaire p. 187 à 205.

(voir no 49)

Loc. QMG

88 ---------- 1936 *(voir no 65)*

1937

89 ---------- *1937 (voir no 7)*

Loc. OTSTM

* 90 ---------- *Maria Chapdelaine : a tale of the Lake St. John country* / translated and with introduction by W. H. Blake ; with a foreword by Hugh Eayrs. – Toronto : Macmillan, 1937. – xx-[11]-11-263-3 p. ; ill. ; 18 cm. – (St. Martin's classics).

"Authorized for use in the Province of New Brunswick". Couverture originale cartonnée, verte.

(voir no 65)

Loc. AEU

Sources : DOLQ. t. 2.

* 91 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / with notes, questionnaire, exercises, and vocabulary. – Toronto : Macmillan, 1937. – vii-262 p. : ill., carte. – (Macmillan French Series).

Texte en français . – "Reprinted 1935, 1937".

(voir no 82)

Loc. QQL, OPET, OWTL, OKQ, OW, AEU

Sources : DOLQ. t. 2.

1938

92 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / abrégé et annoté par J. Fransen. – Amsterdam : Meulenhoff, 1938. – 213 p. : fig. ; 18 cm. – (Les Meilleurs auteurs français, no. 54).

Texte en français. – Nouvelle édition ne donnant pas le texte intégral, avec des illustrations. – Reliure originale illustrée.

Loc. OTH

Sources : Talvart, Biblio 1939.

* 93 ---------- *1938 (voir no 51)*

Loc. QMBN, QMG, QQLA, QMBM, QCU

* 94 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / illustrations de Michel Ciry. – Lausanne : Guilde du livre, [1938]. – 207-[10] p. de planches ; 22 cm. – (La Guilde du livre, no 17).

"Edition hors commerce réservée aux membres de la Guilde du livre". – Reliure originale en toile beige.

Loc. QMBM, QMU

Sources : Talvart.

* 95 ---------- *Maria Chapdelaine.* – Paris : Nelson, 1938. – 288 p. ; 16 cm. – (Collection Nelson no 417).

Reliure originale en toile beige accompagnée d'une jaquette illustrée.

D'autres sources indiquent que cette édition a connu d'autres parutions en 1940 *(voir no 105)*, en 1942 *(voir no 110)*, en 1946 *(voir no 125)*, en 1950 *(voir no 140)*, en 1955 *(voir no 157)*, en 1956 *(voir no 159)*, en 1959 *(voir no 173)*, en 1962 *(voir no 188)*.

Loc. QMU, QMG, QSHERU, QCU, QOSU, QKF, QOU

Sources : DOLQ. t. 2., Biblio 1938.

* 96 ---------- *Maria Chapdelaine : a tale of the Lake St. John country* / translated and with introduction by W. H. Blake ; with a foreword by Hugh Eayrs. — Toronto : Macmillan, 1938. — xx-263 p. : ill. ; 18 cm. — (St. Martin's classics).

"Authorized for use in the Province of New Brunswick". — Reliure originale en toile rouge.

(voir no 65)

Loc. QMBM

* 97 ---------- *Maria Chapdelaine* / translated by W. H. Blake ; illustrated by Thoreau MacDonald with a historical introduction by Hugh Eayrs. — Toronto : Macmillan, 1938. — 174 p. : ill. ; 21 cm.

Entirely reset and reissued. July, 1938. — Printed... by Rous & Mann Limited, Toronto. — Culs-de-lampe. — Reliure originale en toile brune avec jaquette illustrée.

D'autres sources indiquent que cette édition a connu d'autres parutions en 1948 *(voir no 133)*, en 1958 *(voir no 171)*, en 1965 *(voir no 197)*.

Loc. QMBN, QMBM, QMG, QQL, QQLA

98 ---------- *Maria Chapdelaine*. — Turin /Italie/ : G. B. Paravia, 1938. — 192 p. — (Collection Le Rose).

(voir no 38)

Sources : Index trans. 1938-40.

1939

* 99 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / compositions originales en couleurs de Eugène Corneau. — Paris : Rombaldi, 1939. — 201 p.-5 f. de planches : ill. en coul. ; 21 cm.

Cette édition a été établie à l'occasion du voyage à Péribonka de la "Société des amis de Maria Chapdelaine" pour le 25e anniversaire de la parution de l'ouvrage de Louis Hémon. — Page de titre en rouge et noir. — QMBN : exemplaire 1949.

Loc. QMBN, QMBM

Sources : Talvart.

Planche 14

Planche 14

"Les mille Ave sont dits, songea Maria, mais je n'ai pas encore demandé de faveur... pas avec des mots."

HEMON, Louis. – *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Montréal, J.A. Lefebvre, 1916, page 127.

Illustration de Suzor-Côté.
HEMON, Louis. – *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Montréal : J.A. Lefebvre, 1916, page 143.

* 100 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / illustrations de Jean Routier. – Paris : Nelson, 1939. – 199 p. : ill. (part. en coul.) ; 21 cm. – (Grands récits illustrés).

Reliure originale en toile bleue.

(voir no 71)

Loc. OMBN, QMBM, OOL, QSHERU

* 101 ---------- 1939 *(voir no 51)*

Loc. QMG, QMBN, QSHERU, OTMCL, OHM

* 102 ---------- 1939 *(voir no 65)*

Loc. OCU, OONL

103 **GOUPILLIERES, Roger.** – *Maria Chapdelaine* / d'après l'oeuvre de Louis Hémon ; version radiophonique du film de Julien Duvivier ; musique de Jean Wiener.

Texte dactylographié. – "La première audition semble datée du 25 janvier 1939."

Sources : Freeman, Héroux.

1940

104 **HEMON, Louis.** – *Maria Chapdelaine.* – Amsterdam : Meulenhoff, 1940.

Texte en français.

Sources : Biblio 1941.

* 105 ---------- 1940. – 284 p. *(voir no 95)*

Loc. QMU, QRC, QMDB, OOL

* 106 ---------- *Maria Chapdelaine : a tale of the Lake St. John country* / translated and with introduction by W.H. Blake ; with a foreword by Hugh Eayrs. – Toronto : Macmillan, 1940. – xx-263 p. : ill. ; 18 cm. – (St. Martin's Classics).

St. Martin's Classics 1932, 1935, 1936, 1937 (twice), 1938, 1939, 1940.

(voir no 65)

Loc. OMBN, OOLA

* 107 ---------- 1940 *(voir no 82, 118)*

Loc. QQLA

1941

108 **NAEGELEN, René.** – *Maria Chapdelaine* / adaptation radiophonique.

Texte dactylographié. – "La première diffusion semble avoir été donnée, de Montpellier, le 13 septembre 1941 ; une autre par Radio-Limoges, le 21 mars 1949."

Sources : Freeman, Héroux.

109 **HEMON, Louis.** – *Maria Chapdelaine...* – 1941 *(voir no 65)*

1942

* 110 ---------- 1942. – 284 p. *(voir no 95)*

Loc. OMG, QMDB, QMAC, OSTCB

111 ---------- 1942 *(voir no 114)*

Sources : DOLQ. t. 2.

112 ---------- 1942 *(voir no 65)*

Loc. QQL, QQE, QWA, QHM, QKQ, QWCU, MWU, NBFU, BNND

113 ---------- 1942 *(voir no 82, 118)*

1943

* 114 ---------- *Maria Chapdelaine* / illustrations de Timar. – Bruxelles : Editions du Houblon, /1943/. – 239 p.-7 f. de planches : ill. (part. en coul.) ; 20 cm.

Reliure originale cartonnée, illustrée. – Culs-de-lampe.

Une autre source indique que cette parution a été imprimée auparavant *(voir no 111)*.

Loc. QMBN

Sources : Talvart, BNB 1943.

115 ---------- 1943 *(voir no 82, 118)*

116 ---------- 1943 *(voir no 65)*

1944

* 117 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* — Genève [Suisse] : La Palatine, [1944]. — 248 p. : port. ; 19 cm. — (Maîtres du roman, 3).

"Le document qui figure en frontispice de ce volume est un bois de Robert Joël exécuté d'après une photographie de Louis Hémon."

Loc. OMBN, OSHERU

* 118 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / with notes, questionnaire, exercises, and vocabulary. — Toronto : Macmillan, 1943. — vii-262 p. : ill., carte. — (Macmillan French Series).

Notes en bas de page en langue anglaise. — "Reprinted, 1935, 1937, 1940, 1942, 1943 1944". — Reliure originale en toile rouge.

(voir no 82)

Loc. OMBN, ORC, OTSFM, OWTU, OOCC, OTP, NSHPL

1945

119 ---------- 1945 *(voir no 82)*

Sources : DOLQ. t. 2.

* 120 ---------- *Maria Chapdelaine : a tale of the Lake St. John Country* / translated and with an introduction by W.H. Blake ; with a foreword by Hugh Eayrs. — Toronto : Macmillan, 1945. — 263 p. ; 18 cm. — (St. Martin's Classics).

"St. Martin's Classics 1932, 1935, 1936, 1937 (twice), 1938, 1939, 1940, 1941, 1942, 1943, 1945."

(voir no 65)

Loc. OQL

* 121 ---------- *Maria Chapdelaine.* Milano : Gentile editore, 1945. — 214 p. ; 19 cm. — (Il divano Narratori Stanieri, vol. vi).

Texte en italien. — Reliure originale brochée.

Loc. QMBM

1946

* 122 ---------- *Maria Chapdelaine.* — Montréal : Fides, 1946. — 189 p. ; 21 cm. — (Collection du Nénuphar ; no 5).

Préface de Félix-Antoine Savard.

D'autres sources indiquent que cette édition a connu d'autres parutions en [1953] *(voir no 150)*, en 1957 *(voir no 164)*, en [1958] *(voir no 167)*, en 1959 *(voir no 172)*.

Loc. *QMBM, QMBN, QQL, QQLA, OTU, QMU, QSHERU, ORC, QMDB, OTP, OOU, OLU, AEU*

123 ---------- *Maria Chapdelaine.* – Paris : Grasset, 1946.

Sources : Freeman.

* 124 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / 10 hors-texte de Derambure. – Paris: Editions Athéna, 1946. – 269 p. : ill. en coul. ; 20 cm. – (Collection Athéna-Luxe).

Page de titre encadrée d'une plaque avec texte en rouge et noir. – Couverture originale brochée, illustrée en couleur. – Exemplaire de la QMBN : no. 441.

Loc. *QMBN, QQLA, OTMCL*

* 125 ---------- 1946. – 284 p. *(voir no 95)*

Loc. *QMBM*

125a ---------- 1946. – 263 p. *(voir no 65)*

1947

126 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / Abrégé et annoté par J. Fransen. – Amsterdam : Meulenhoff, 1947. – vi-157 p. : ill. ; 17 cm. – (Les Meilleurs auteurs français, no 54).

Texte en français.

Sources : Biblio 1947.

127 ---------- 1947 *(voir no 51)*

Loc. *OTMCL*

* 128 ---------- *Maria Chapdelaine : a tale of the Lake St. John country* / translated and with an introduction by W. H. Blake ; with a foreword by Hugh Eayrs . – Toronto : Macmillan, 1947 . – 263 p. : ill. ; 18 cm. – (St. Martin's Classics).

"St. Martin's Classics 1932, 1935, 1936, 1937 (twice), 1938, 1939, 1940, 1941, 1942, 1943, 1945, 1946, 1947."

(voir no 65).

Loc. OWA, OTU

129 ---------- 1946 *(voir no 82)*

Sources : DOLQ. t. 2.

* 130 **ST. JOHN, Helen B.** – *Livre de lecture : a intermediate French reader.* – Toronto : Macmillan, 1947. – viii-256 p. ; 18 cm.

Texte en français. – Dépouillement partiel: *Chez les Chapdelaine: la tire,* p. 142-143. – *Chez les Chapdelaine: les repas de midi chez les Chapdelaine,* p. 144-145. – *Chez les Chapdelaine: la cueillette des bleuets.* – *Chez les Chapdelaine: la boucane.* – Ces textes très courts, sont suivis d'exercices destinés aux étudiants anglophones.

Loc. OMU

1948

131 **HEMON, Louis.** – *Maria Chapdelaine.* – 1948 *(voir no 51)*

Loc. OCU

132 ---------- 1948 *(voir no 82)*

Sources : DOLQ. t. 2.

* 133 ---------- *Maria Chapdelaine* / translated by W. H. Blake ; illustrated by Thoreau Mac Donald; with a historical introduction by Hugh Eayrs. – Toronto : Macmillan, 1948, – 174 p. : ill. ; 21 cm.

Special introduction by W. H. Blake. – Reproduced by offset by Le Soleil Limitée, Québec, Canada. – Reliure originale en toile brune.

(voir no 97)

Loc. QMBM, BVIV

* 134 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / edited with new type exercises passages for prose translation, vocabulary, and notes by H. L. Humphreys. – Toronto : Copp, Clark, 1948. – 269 p. : ill., carte ; 20 cm.

Texte en français. – Préface de H. L. Humphreys. – Edition scolaire établie selon l'édition parue chez Grasset en 1927. – Illustrations de Virginia Byers. – Reliure originale en toile rouge.

Loc. QMBN, QMG, OTU, OOCC, OSUL, OOU, NSHPL

* 135 ---------- *Maria Chapdelaine.* – Amsterdam : Meulenhoff, 1948. – 176 p. ; 20 cm. – (De nieuwe Meulenhoff-editie : een nieuwe algemene bibliothek, deel 21).

Texte en hollandais par Martin J. Premsela. – Couverture originale recouverte de papier gris, illustrée d'une jaquette.

Loc. QMU

Sources : Freeman, Index trans 1948.

1949

* 136 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / réduit et annoté à l'usage des écoles italiennes par Alceste Bisi. – Roma : Società anonima editrice. Dante Alighieri, 1949. – 124 p. ; 20 cm. (Collezione di autori stranieri).

Texte en français. – Préface de Robert de Roquebrune. – Notes au bas des pages en italien. – Couverture originale brochée.

D'autres sources indiquent que cette édition a connu une autre parution en 1967 *(voir no 206).*

Loc. QMBM, QQLA

* 137 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Paris : Grasset, [1949]. – 254 p.

"...achevé d'imprimer en décembre 1949, par Crété imprimeur, Corbeil."

(voir no 8)

Loc. QQLA

1950

* 138 ---------- *Maria Chapdelaine.* – Paris : Fayard, 1950. – 190 p. ; 19 cm. – (Le livre de demain : nouvelle série, no 5).

Reliure originale de toile bleue, accompagnée d'une jaquette illustrée.

Une autre source indique que cette édition a connu d'autres parutions en 1924 *(voir no 32),* en 1951 *(voir no 144),* en 1954 *(voir no 153),* en 1959 *(voir no 174).*

Loc. QMU, QCU, QQL, QQLA

* 139 ---------- 1950 *(voir no 71)*

Loc. QMBM, QCU

Planche 15

Planche 15

"Maria songea tout à coup au milieu de son angoisse: "François a voulu venir icitte pour les fêtes... me voir", et une joie fugitive effleura son coeur comme une hirondelle rase l'eau."

HEMON, Louis. – *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Montréal J.A. Lefebvre, 1916, page 132-133.

Illustration de Gérard Cochet.

HEMON, Louis. – *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Paris, La Renaissance du livre, 1922, page 127.

140 --------- 1950. – 284 p. *(voir no 95)*

Loc. OOU

* 141 ---------- *[195-]* *(voir no 16)*

Loc. OONL

142 ---------- *Maria Chapdelaine* / [traduit par] A. Hernandez Cata. – Barcelona : José Janés, 1950.

Texte en espagnol.

La même source indique que cette édition a connu une autre parution en [1975]? *(voir no 227)*.

Sources : Index trans. 1951.

143 **ALLEGRET, Marc.** – *The Naked Heart* / Film tourné d'après le roman de Louis Hémon. – Grande-Bretagne, 1950. 96 minutes.

Film en anglais avec: Michèle Morgan, Kieron Moore, Françoise Rosay, Jack Watling. – Les extérieurs ont été tournés dans le Tyrol autrichien et les intérieurs à Londres.

Sources : MPH, Héroux, Freeman.

1951

* 144 **HEMON, Louis.** – *Maria Chapdelaine.* – Paris : Fayard, [1951]. – 190-[1] p. ; 19 cm. – (Le Livre de demain, nouvelle série, no 5).

Publication originale dans le *Temps* de Paris en janv.-fév. 1914

Edition originale : Montréal, J.A. Lefebvre, 1916.

(voir no 138)

Loc. QLU, OONL

* 145 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / illustrations de Henri Faivre. – [Paris] : Hachette, [1951 cop. 1924]. – 190 p. : ill. ; 18 cm.

D'autres sources indiquent que cette édition a connu d'autres parutions en 1924 *(voir no 33)*, en 1954 *(voir no 154)*, en 1956 *(voir no 160)*, en 1958 *(voir no 169)* , en 1960 *(voir no 177)*, en 1963 *(voir no 191)*, en 1966 *(voir no 203)*, en 1972 *(voir no 218)*.

Loc. NBFL

146 ---------- 1951 *(voir no 16)*

Sources : Index trans. 1952.

* 147 ---------- *Shiroki shojochi = Maria Chapdelaine* / traduit par Yoshio Yamanouchi. — Tokyo : Shinchô - sha, 1951. — 219 p. ; 19 cm.

Texte en japonais. — Reliure originale brochée accompagnée d'une jaquette illustrée.

Loc. OMU

Sources : Index trans. 1952.

1952

148 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / Nach der Bearbeitung von Dr. W. Bohn neu hrsg. von Dr Bauer / Bielefeld : Velhagen & Klasing, [1952]. — viii-68 p. : cartes ; 18 cm. — (Prosateurs français, 20).

Loc. OONL

Sources : Can. 1965.

149 ---------- *Maria Chapdelaine* / traduit par Tomás Garces. — Barcelone : Selecta, 1952.

Texte en espagnol.

Sources : Index trans. 1954.

1953

150 ---------- [1953] *(voir no 122)*

Sources : DOLQ. t. 2.

151 **THERIAULT, Yves.** — *Maria Chapdelaine : radioroman* / adaptation du roman de Louis Hémon ; réalisation Jacques Gauthier. — Hebdomadaire, 15 minutes. 19 octobre 1953 — 21 octobre 1955 à Radio-Canada.

"Texte dactylographié, inédit, incomplet, endommagé, avec annotations manuscrites, 21 x 35 cm, environ 5, 150 p.

Sources : Pagé.

1954

152 **HEMON, Louis.** – *Maria Chapdelaine... – [1954]. (voir no 8)*

Sources : DOLQ. t. 2.

153 ---------- *[1954] (voir no 138)*

Sources : DOLQ. t. 2.

154 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / illustrations de Henri Faivre. – [Paris] : Hachette, [1954, cop. 1924]. – 190 p. : ill. ; 18 cm.

Gravures en noir et blanc avec rehauts d'aquarelle.

(voir no 145)

Loc. QCU, QQLA, OONL, OTMCL, OSUL

155 ---------- *Lui non tornò più* (adattamento). – Melitta ; Vicenza : Ediz. Paoline, 1954. – 174 p.

Texte en italien.

Sources : Index trans. 1957.

1955

156 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – [Lausanne] : Marguerat, [1955]. – 284 p. ; 20 cm. – (Collection l'Eventail, v. 11).

Une autre source indique que cette édition a connu une autre parution en 1963 *(voir no 192).*

Loc. OONL, OHM

Sources : Nuc 1953-57.

* 157 ---------- 1955 *(voir no 95)*

Loc. OTMCL

1956

* 158 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – [Paris] : Club du meilleur livre, 1956. – [3]-241-[3] p. ; 20 cm. – (Romans).

Pages de garde illustrées. – L'exemplaire de la Bibliothèque municipale de Montréal est numéroté : 4272.

Une autre source indique que cette édition a cunnu une autre parution en [1960] *(voir no 178).*

Loc. QMBM, QUC, OOP.

Sources : Biblio 1956, Can. 1957.

• 159 ---------- *Maria Chapdelaine.* – Paris : Nelson, 1956. – 284 p. ; 16 cm. – (Collection Nelson no 417).

Lieux d'éditions : Paris & Toronto.

(voir no 95)

Loc. OCU, OONL

• 160 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / illustrations de Henri Faivre. – [Paris] ; Hachette, [1956 cop. 1924]. – 190 p. : ill. ; 18 cm.

Collection : Bibliothèque verte, 56. – Gravures en noir et blanc avec rehauts d'aquarelle. – Reliure brochée illustrée.

(voir no 145)

Loc. QMBM

• 161 ---------- *Maria Chapdelaine : a tale of the Lake St. John country* / translated by W. H. Blake. – Garden City [N.Y.] : Image Books, a division of Doubleday, [1956]. – 198 p. ; 18 cm. – (Doubleday Image Books, D40).

Précédé d'une biographie de L. Hémon, suivi d'une appréciation par Carl Y. Connor. – Reliure originale cartonnée, illustrée en couleur.

Loc. QMG, QMU

• 162 ---------- *Ar gwr y goldwig ; cyfieithiad o'r nofel Efrangeg "Maria Chapdelaine"* / Gan John Edwards. – Aberystwyth [Ecosse] : Cymdeithas Lyfrau Ceredigion ; 1956. – ix-183 p. : cartes ; 19 cm.

Texte en gaélique. – Reliure originale de toile rouge. – Reproductions de cartes anciennes du Québec et du Lac St-Jean collées sur les pages de garde.

Loc. QMBM, OONL

Sources : BNB 1956-65, NUC 1968-72.

Planche 16

"... la lisière sombre s'éloigna peu à peu et bientôt le traîneau fut en plein village, précédé et suivi d'autres traîneaux qui s'en allaient aussi vers l'église."

HEMON, Louis. – *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Montréal, J.A. Lefebvre, 1916, page 148-149.

Illustration:
Gouache sur papier, 1933, de Clarence Gagnon.
© Droits de reproduction et film. – The McMichaël Canadian Collection, Kleinberg, Ontario.

163 **WALKER, Pierre.** – *Adaptation radiophonique de Maria Chapdelaine pour le compte de Radio-diffusion suisse.*

Diffusion en 1956 ou 1957.

Sources : Héroux.

1957

° 164 **HEMON, Louis.** – *Maria Chapdelaire.* – Montréal : Fides, 1957. – 189 p. ; 21 cm. – (Collection du Nénuphar ; les meilleurs auteurs canadiens, no 5).

Collection publiée sous la direction de Luc Lacoursière.

(voir no 122)

Loc. OUC, QQLA

165 ---------- *Maria Chapdelaine.* – Paris : Bibliothèque mondiale, 1957.

Sources : L.F. 1956-1965.

° 166 ---------- *Maria Chapdelaine.* – Budapest : Európa könyvkiadó, 1957. – 168 p. ; 20 cm.

Texte en hongrois. – Fordította Csetényi Erzsi. – Reliure originale recouverte d'une papier vert, accompagnée d'une jaquette illustrée.

Loc. QMU

Sources : Index trans. 1960.

1958

167 ---------- *[1958] (voir no 122)*

Sources : DOLQ. t. 2.

° 168 ---------- *Maria Chapdelaine.* – *[*Paris : Club français du livre*]*, cop. 1958. – 238 p. : portr. ; 22 cm. – (Romans, 228).

Bibliographie de Louis Hémon p. 240 à 245. – Cette édition a été limitée à 9,000 exemplaires et réservée exclusivement aux membres du Club français du livre. – L'exemplaire de l'Université de Montréal est numéroté 1976.

Loc. QMU

Sources : Biblio 1958.

• 169 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / illustrations de Henri Faivre. – Paris ; Hachette, /1958 cop. 1924/. – 190 p. : ill. ; 18 cm. – (Collection Bibliothèque verte, 56).

Gravures en noir et blanc.

(voir no 145)

Loc. QMBN

• 170 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / with notes and exercises by Albert A. Thibault and Morgan S. Kenney. – Toronto : Macmillan, 1958. – 302 p. : cartes ; 19 cm.

Texte en français. – Edition scolaire. – Reliure originale en toile verte.

Loc. OONL, OTSTM, OOCC

Sources : Biblio 1959, Can. 1958.

• 171 ---------- *Maria Chapdelaine* / translated by W. H. Blake ; illustrated by Thoreau MacDonald. – Toronto : The Macmillan Co. of Canada, 1958. – 174 p. : ill. ; 21 cm.

"Re-issued 1948 with W. H. Blake introduction. Reprinted, 1958. Reproduced by Offset by Le Soleil Limitée, Québec, Canada.

(voir no 97)

Loc. OOCC, OHM, OTY, OTMCL, OPET, OPAL

Sources : NUC 1963-67.

1959

• 172 ---------- *Maria Chapdelaine : roman.* – Montréal, Paris : Fides, 1959. – 189 p. ; 21 cm. – (Collection du Nénuphar ; les meilleurs auteurs canadiens, V. 5).

Edité à Montréal et Paris.

(voir no 122)

Loc. QMBM, QMBN, QMUQ, QQLA, QCU, OOCC, OWA, OOU, NFSG, BVIP

• 173 ---------- 1959. – 284 p. *(voir no 95)*

Loc. OOU

174 ---------- 1959 *(voir no 138)*

Sources : DOLQ. t. 2.

* 175 ---------- *Maria Chapdelaine : roman* / illustrations de G. de Beney. — Montréal, Paris : Fides, [1960]. — 213 p. : ill. ; 17 cm.

Edition scolaire, format de poche.

D'autres sources indiquent que cette édition a connu une autre parution en [1961] *(voir no 184).*

Loc. OMBN, OMU, OTU, QSHERU, QQLA, QMBM, QPET, OTTC, OOCC, OOU, OTV

* 176 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* — Paris : Editions G. P. 1960 cop. 1954. — 251 p. : ill. (part. en coul.), carte ; 21 cm. — (Collection Super, 45).

Illustré par Sylvain Hairy. — Reliure originale en toile blanche, illustrée.

Loc. OMU, QMBM, OCU, QLB, OONL, OTP, OWA, OTB, NSHPL

Sources : BN (France) 1960-64.

* 177 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / ill. de Henri Faivre. — [Paris] : Hachette, [1960 cop 1924]. — 190 p. : ill. ; 18 cm. — (Bibliothèque de la jeunesse).

La couverture porte Librairie Hachette (Canada) Ltée. Gravure en noir et blanc.

(voir no 145)

Loc. QQLA, QRUQR, OONL, OTP

178 ---------- [1960] *(voir no 158)*

Sources : DOLQ. t. 2.

179 ---------- *Maria Chapdelaine.* — Strasbourg : Sélection des amis du livre de Strasbourg, [1960].

Sources : DOLQ. t. 2.

180 ---------- *Maria Chapdelaine* / [traduit par] Cornelia Bruns. — Stuttgart (Allemagne) : Rascher, 1960. — 208 p.

(voir no 238)

Sources : Index trans. 1963.

181 **Maria Chapdelaine** / réalisé par Opéra Mundi. — Paris, 1960.

67 bandes dessinées. — Cette adaptation a été vendue à 16 journaux pour publication: *L'Espoir de Nice; La Voix du Nord,* (Lile); *La Presse de la Manche,* (Cherbourg); *La Montagne,* (Clermont-Ferrand), 1960; *L'Union,* (Reims); *Les Dépêches,* (Dijon), 1961; *Presse-Océan,* (Nantes), 1962; *Le Républicain Lorrain,* (Metz); *France-Journal,* (Luxembourg); *Castrum,* (Gand); *La Nouvelle Gazette de Charleroi,* 1963; *L'Est républicain,* (Nancy); *La Marseillaise,* (Marseille);*Le Courrier picard,* (Amiens); *L'Espoir,* (St-Etienne), 1964; *Le Courrier de l'Escaut,* (Tournai).

Sources : Héroux.

182 **Maria Chapdelaine** / adaptation radiophonique pour Radio-Luxembourg dans le cadre de l'émission féminine : le Passe-Temps des dames et des demoiselles. — Divers extraits répartis en diverses lectures de 7 à 8 minutes. — Première lecture le 9 mai 1960.

Sources : Héroux.

183 **Maria Chapdelaine** / adaptation radiophonique libre pour Radio-Strasbourg, le 9 décembre 1960.

Sources : Héroux.

1961

* 184 **HEMON, Louis.** — *Maria Chapdelaine...* — *[1961] (voir no 175)*

Loc. OMU, OMBN

185 ---------- *Maria Chapdelaine.* — Paris : Librairie générale française, 1961. — (Le livre de poche).

Sources : L.F. 1956-1965.

* 186 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* — *[Paris]* : Grasset, 1961 cop. 1954. — 245 p.; 17 cm. — (Le Livre de poche, 685).

Couverture brochée, illustrée.

D'autres sources indiquent que cette édition a connu d'autres parutions en 1962 *(voir no 189),* en *[1965] (voir no 195),* en *[1966] (voir no 202),* en *[1967] (voir no 205),* en *[1968] (voir no 210),* en *[1971] (voir no 216),* en *[1972] (voir no 217),* en 1978 *(voir no 231a),* en 1979 *(voir no 232).*

Loc. OONL

Sources : BN (France) 1960-69, Can. 1962.

Planche 17

P. nche 17

"Elle le regarda avec humilité, peu éloignée de croire qu'en son pouvoir surnaturel de prêtre il avait deviné son chagrin sans que nul ne l'en eût averti."

HEMON, Louis. – *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Montréal, J.A. Lefebvre, 1916, page 151.

Illustration de Gérard Cochet.
HEMON, Louis. – *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Paris, La Renaissance du livre, 1922, page 143.

187 ---------- *Maria Sapntelain* / Metaphrasis Kaites Bachariou. – [Athénai] [Athènes] : Galaxia, [1961]. – 168 p. ; 19 cm. – (Vivliothéké Hellénon. kai xexon syngrapheon, 19.86).

Texte en grec.

Sources : NUC 1974.

1962

* 188 ---------- *Maria Chapdelaine.* – Paris : Nelson, 1962. – 284 p. ; 16 cm. – (Collection Nelson, no 417).

Reliure originale souple ornée de plaques et d'un motif floral sur le plat supérieur.

(voir no 95)

Loc. OONL

Sources : Can. 1970.

189 ---------- 1962 *(voir no 186)*

Loc. QRUQR

1963

190 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / illustrations de Daniel Sinclare. – Paris : Nelson, 1963. – 203 p. : ill. (part. en coul.) ; 21 cm. – (Nouveaux grands récits illustrés).

Loc. QCU, QKR

191 ---------- 1963 *(voir no 145)*

Sources : DOLQ. t. 2.

* 192 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – [Lausanne] : Marguerat, [1963]. – 284 p ; 20 cm. – (Collection l'Eventail, v. 11).

Reliure originale brochée, illustrée en couleur.

(voir no 156)

Loc. QMBN

1964

* 193 ---------- *Maria Chapdelaine : roman.* — Montréal ; Paris : Fides, [1964, cop. 1924]. — 215 p.

Préface de Clément Saint-Germain. — Edition scolaire, format de poche. — Reliure originale cartonnée.

D'autres sources indiquent que cette édition a connu d'autres parutions en [1965] *(voir no 194)*, en [1966] *(voir no 201)*, en [1967] *(voir no 204)*, en [1968] *(voir no 209)*.

Loc. QMG

1965

* 194 ---------- [1965] *(voir no 193)*

Loc. QMBM, QMBN

195 ---------- [1965] *(voir no 186)*

Loc. QCU

196 ---------- *Maria Chapdelaine.* — Paris : Nelson, 1965. — (Collection Nelson de luxe).

Sources : L.F. 1956-1965.

197 ---------- 1965 *(voir no 97)*

Sources : DOLQ. t. 2.

* 198 ---------- *Maria Chapdelaine* / translated by W.H. Blake ; illustrated by Thoreau MacDonald. — Toronto : Macmillan, 1965. — xiii-161 p. : illus. ; 20 cm.

Introduction by W.H. Blake.

Loc. QMU, QLB, QSHERU, QMJ, OONL, OTP, OTU, OKQ, OOE, OOU, NBSAM, NSHPL, BVAU, AEU, ACMR

Sources : NUC 1963-67, Can. 1965.

* 199 ---------- *Maria Chapdelaine* / translated by W.H. Blake ; illustrated by Thoreau MacDonald ; study material prepared by N.F. McTeague. — Toronto : Macmillan, [1965]. — xiii-175 p. : ill., carte. — (St. Martin's classics).

D'autres sources indiquent que cette édition a connu une autre parution en 1972 *(voir no 219).*

Sources : Can. 1965.

1966

200 ---------- *Maria Chapdelaine.* — Montréal : Fides, 1946. — 4 vol.

Préface de Félix-Antoine Savard. — Texte en braille écrit en abrégé du 1er degré / par mademoiselle Diane Laprade en 1966.

Loc. [QINLB]

* 201 ---------- *[1966] (voir no 193)*

Loc. OCU

* 202 ---------- *[1966] (voir no 186)*

Loc. NBSU

* 203 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / ill. de Henri Faivre. — [Paris] : Hachette, [1966 cop. 1924]. — 190 p. : ill. ; 18 cm. — (Bibliothèque de la jeunesse).

La couverture porte: Librairie Hachette (Canada) Ltée. — Gravures en noir et blanc.

(voir no 145)

Loc. OMBN

1967

204 ---------- *[1967] (voir no 193)*

Loc. BVAU

* 205 ---------- *[1967] (voir no 186)*

Loc. OONL

* 206 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / réduit et annoté à l'usage des écoles italiennes par Alceste Bisi. — 2e éd. — Milana, Roma Napoli cittadi castello : Societa editrice, Dante Alighiery, 1967. — 124 p. ; 20 cm.

(voir no 136)

Loc. OONL, OTMCL, AEU

Sources : NUC 1968-72, Can. 1969.

207 ---------- 1967 *(voir no 14)*

Loc. BVAS

Sources : DOLQ. t. 2.

208 ---------- *Maria Chapdelaine.* – Montréal : Fides; Editions Braille du Québec, 1967. – 2 vol.

Texte en braille écrit en abrégé du 2e degré.

Loc. [OINLB]

1968

209 ---------- *[1968] (voir no 193)*

Loc. QMM, OWTU

210 ---------- *[1968] (voir no 186)*

Loc. OTU

211 ---------- *Maria Chapdelaine* / [traducido por Alberto Villanueva. – 1. ed. argentina]. – Buenos Aires : Editorial Difusión, [1968] . – 156 p. ; 17 cm. – (Colección "La Mejor novela", no. 10).

Texte en espagnol.

Sources : NUC 1974.

* 212 ---------- *Maria Chapdelaine : povestire din Canada franceza* / traducere si prefata de Iulian Vesper. – [Bucuresti] [Bucarest] : Editura Pentru Literatura, 1968. – lii-209 p. ; 17 cm. – (Biblioteca pentru toti, 487).

Texte en roumain. – Tableau chronologique p. xxxv-lii. – Reliure originale brochée, illustrée.

Loc. QMBN, QMU, OTU

Planche 18

Planche 18

"... quelque membre de la famille dut parler à Eutrope Gagnon de la visite de Lorenzo Surprenant et de ses intentions évidentes, car le dimanche d'après Eutrope vint à son tour, après le repas de midi, et Maria entendit un deuxième aveu d'amour."

HEMON, Louis. – *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Montréal J.A. Lefebvre, 1916, page 179.

Illustration de A. Alexeieff.

HEMON, Louis. – *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Paris : Polygone, 1927, page 155.

1969

* 213 ---------- *Maria Chapdelaine* / [illustré de vingt-cinq dessins originaux par Suzor-Côté]. — Montréal : La Frégate, 1969. —[10]-139 p. : ill. ; 30 cm.

Dédié à Suzor-Côté pour célébrer le centenaire de sa naissance. — Edition limitée à 250 exemplaires. — Edition de luxe.

Loc. QMBN, OONL

Sources : NUC 1968-72.

1970

* 214 ---------- *Maria Chapdelaine* / roman précédé d'une chronologie, d'une bibliographie et d'une préface préparées par Pierre Pagé. — Montréal : Fides, 1970. — 215 p. ; 17 cm. — (Bibliothèque canadienne-française).

Chronologie p. 5. — Bibliographie p. 6-7. — Couverture originale cartonnée, illustrée.

D'autres sources indiquent que cette édition a connu d'autres parutions en 1971 *(voir no 215)*, en [1973] *(voir no 221)*, en 1974 *(voir no 224)*, en 1974 *(voir no 225)*, en 1975 *(voir no 226)*, en 1976 *(voir no 228)*.

Loc. QMG, QMBN, QMM, AEU

Sources : BQ. 1971.

1971

* 215 ---------- 1971 *(voir no 214)*

Reliure originale cartonnée, illustrée en couleur.

Loc. QMG, QQLA, QCU, QMM, OOCC, OONL, OTMCL, OKQ

Sources : Biblio 1971, Can. 1971.

* 216 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* — [Paris] : Grasset, [1971] cop. 1954. — 245 p. ; 17 cm. — (Le Livre de poche, 685).

Reliure originale brochée, illustrée.

(voir no 186)

Loc. OHM

1972

* 217 ---------- [1972] *(voir no 186)*

Loc. QQLA

* 218 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / illustrations de Henri Faivre. – [Paris] : Hachette, [1972 cop. 1924]. – 190 p. : ill. ; 18 cm.

(voir no 145)

Loc. QMU, QUC

* 219 ---------- 1972 *(voir no 199)*

Loc. QMBN, AEU

220 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* : (bande magnétique). – Paris : Grasset, 1921. – 1 bobine (7 po.), 4 pistes, 1-7/8 po. par sec., 4:33 hrs. 1200 pi.

Enregistrement : octobre 1972.

Loc. BVAU

1973

221 ---------- [1973] *(voir no 214)*

Sources : DOLQ. t. 2.

* 222 ---------- *Maria Chapdelaine.* – [Montréal] : La Presse, 1973. – 158 p. ; 21 cm. – (Collection Nos classiques).

Reliure originale brochée.

Loc. QMBN, QSHERU, OTMCL, OOE

* 223 ---------- *Maria Chapdelaine* / translated by W.H. Blake ; illustrated by Thoreau MacDonald. – Toronto : Macmillan, 1973. – xiii-161 p. : ill. – (Laurentian Library, 17).

Introduction de W.H. Blake. – Culs-de-lampe. – Reliure originale brochée, illustrée.

Loc. QMBN, OONL, OTMCL, OTSTM, OTY, NFSG

1974

224 ---------- 1974 *(voir no 214)*

Loc. OOE, OWA

Sources : NUC 1976.

225 ---------- *Maria Chapdelaine : (bande magnétique)* / roman précédé d'une chronologie, d'une bibliographie et d'une préface préparées par Pierre Pagé. — Montréal : Fides, 1974. (Bibliothèque canadienne-française). — 1 cassette, 5 hrs.

Narrateur : Jacques Pipperni. — Enregistrement en 1980 : Institut national canadien pour les aveugles.

(voir no 214)

Loc. [OINCA]

1975

* 226 ---------- 1975 *(voir no 214)*

Loc. OWA, NFSM

227 ---------- *Maria Chapdelaine* / [traduit par] A. Hernández Catá. — Barcelona : Plaza & Janés, [1975?].

(voir no 142)

Sources : Index trans. 1975.

1976

* 228 ---------- *Maria Chapdelaine* / roman précédé d'une chronologie, d'une bibliographie et d'une préface préparées par Pierre Pagé. — Montréal : Fides, 1976. — 215 p. ; 17 cm. — (Bibliothèque canadienne-française).

Bibliographie p. 9-10.

(voir no 214)

Loc. BVIV

1977

* 229 ---------- *Mariia Shapdelen : povest'o Frantsuzskoi Kanadi* / perevod s frantsuzskogo O. Moiseenko ; N. Nemchinovoĭ. — Moskva [Moscou] : Khudozh, lit-ra, 1977. — 140 p. : illus. ; 20 cm.

Texte en russe. — Reliure originale illustrée, brochée. — Edition format de poche.

Loc. OTMCL

230 ---------- *Maria Chapdelaine : (bande magnétique)* / a translation by W.H. Blake. — Toronto : Macmillan, 1921. — 4 bobines (7 po.), 1/2 piste, 3-3/4 po. par sec.

Enregistrement : juin 1977.

Loc. BVAU

1978

* 231 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français* / bibliographie, présentation, notes, photos et annexes de Raynald Talbot. – [s.l.], 1978. – 243 f. : ill., photogr. (part. en coul.), cartes ; 29 cm.

Edition hors commerce publiée au Québec. Etablie selon le texte de l'édition parue chez Fides, 1975. – Texte annoté. – Photographies encollées ; reproductions en photocopie de différentes illustrations.

Loc. QRUQR

* 231a ---------- 1978 *(voir no 186)*

1979

* 232 ---------- 1979 *(voir no 186)*

Sources : Boivin

1980

* 233 ---------- *Maria Chapdelaine.* – Lithographies André Bergeron. – [Montréal] : Fides, [1980]. – [s.p.] : ill. en coul.; 40 cm.

"Le texte du présent ouvrage est celui de l'édition Grasset, publiée à Paris en 1921. – Cette édition de Maria Chapdelaine de Louis Hémon composée en baskerville corps douze a été achevée d'imprimer à Paris par l'imprimerie Jacquet - Mérat pour le compte des Editions Fides le huitième jour de juillet de l'an mil neuf cent quatre-vingt."

"Les dix lithographies en couleurs créées directement sur pierre ont été tirées durant le printemps et l'été mil neuf cent quatre-vingt sur les presses de l'Atelier Champfleury à Paris. Les pierres ont été poncées après tirage. Présentée sous trois modèles d'emboitage réalisation des Ateliers Dermont - Duval à Paris / cette édition dont chaque planche est numérotée, tirée et signée par l'artiste, comprend cent-soixante-quinze exemplaires sur velin d'Arches pur chiffon / savoir cinquante exemplaires sous chemise demi-reliure cuir et toile et étui pleine peau de mouton bigarrée : dix-sept exemplaires numérotés de 1 à 17 épreuves d'artiste, / quinze exemplaires nominatifs et dix-huit exemplaires numérotés de I à XVIII, / cent exemplaires sous chemise demi-reliure cuir et toile et étui toilé, galbé et bordé cuir numéroté de 1 à 100 / et vingt-cinq exemplaires dans un coffret toilé, dos arrondi et tiré sur cuir marqués de A à Y/Z. Exemplaire imprimé pour la Bibliothèque nationale du Québec."

Loc. QMBN

234 ---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Paris : France-Loisirs, 1980. – 187 – [1] p. ; 21 cm.

* 235 ---------- *Maria Chapdelaine* / illustrations de Clermont Duval ; adaptation de Laurent Brault. – Montréal : Editions Héritage, 1980. – 62 p. : ill. ; 27 cm.

Bandes dessinées en noir et blanc.

Loc. QMBN

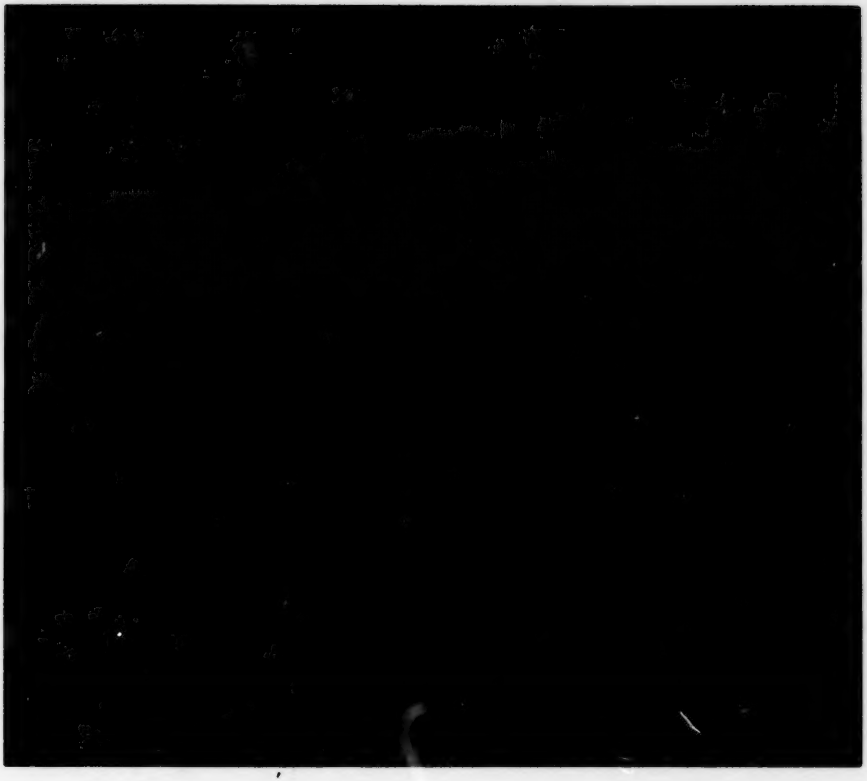


Planche 19

"... il ne restait apparemment qu'à attendre encore; les hommes allumèrent leurs pipes et le docteur, les pieds contre le poêle, parla de sa science et de ses cures."

HEMON, Louis. – *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Montréal, J.A. Lefebvre, 1916, page 202.

Illustration:
Gouache sur papier, 1933, de Clarence Gagnon.
© Droits de reproduction et film – The McMichaël Canadian Collection, Kleinberg, Ontario.

Sans date

236 ---------- *Maria Chapdelaine.* – Iserlohn *[Allemagne]* : Silva Verlag, *[s.d.]*.

Texte abrégé. – "Edition scolaire française, zone britannique en Allemagne, Silva Verlag."

Sources : E.B.G., Freeman.

237 ---------- *Maria Chapdelaine.* – Toronto : Macmillan, *[s.d.]*. – (Macmillan French series).

Edition scolaire.

Sources : Freeman.

238 ---------- *Maria Chapdelaine* / *[traduit par]* Cornelia Bruns. – Zurich : Rascher, *[s.d.]*. – 208 p.

Texte en allemand.

La même source (Index trans, 1963) indique que cette édition a connu une autre parution en 1960 *(voir no 180)*.

Sources : Index trans. 1962.

239 ---------- *Maria Chapdelaine.* – Buenos-Aires : Editorial Losada, *[s.d.]*.

Texte en espagnol.

Sources : Freeman.

* 240 ---------- *Maria Chapdelaine* / *[vertaling van Martin J. Premsela]*. – Brussel : Reinartreek, *[s.d.]*. – 211 p. ; 19 cm. – (De ideal huisbibliotheek).

Texte en flamand. – Reliure originale en toile grise accompagnée d'une jaquette illustrée.

Loc. OMU

Sources : Index trans. 1960.

* 241 ---------- *Maria Chapdelaine : történet a Francia Kanadából* / for délotta Cseténvi Erzsi. – Budapest : Franklin - Társulat, *[s.d.]*. – 161 p. ; 19 cm.

Texte en hongrois. – Reliure originale cartonnée verte, dos en toile beige orné de vert.

Loc. OMU

Sources : Freeman.

242 ---------- *Maria Chapdelaine.* – Bologna : Capitol, *[s.d.]*. – 224 p.

Texte en italien.

Sources : Index trans. 1961.

243 ---------- *Shiroki shojochi* / *[traduit par]* Thomas Jose Abbe de Figueiredo. – Tokyo : Hobun-sha, *[s.d.]*. – 179 p.

Texte en japonais.

Sources : Index trans. 1958.

244 ---------- *Shiroki shojochi* / *[traduit par]* Ikeda Kimimaro. – Tokyo : Obunsha, *[s.d.]*. – 235 p.

Texte en japonais.

Loc. [QMMCP]

Sources : Index trans. 1974.

245 ---------- *Maria Chapdelaine* / *[traduit par]* A. Sarémi. – Tehran *[Téhéran]* : *[s.n.]*, *[s.d.]*. – 264 p.

Texte en persan.

Sources : Index trans. 1963.

246 ---------- *Maria Chapdelaine : narrative do Canada Francês* / traduzio por M.A. Bernard ; revisto por D. Milano. – Rio de Janeiro : Americ-Edit, s.d. – 208 p. ; 19 cm.

Texte en portugais. – L'exemplaire de l'Université de Montréal est numéroté 7 et est imprimé spécialement pour le Docteur Philippe Panneton.

Loc. QMU

247 VOADEN, Herman Arthur. – *Maria Chapdelaine* / an adaptation for a symphonic theatre, choir and orchestra, dancers, narrators and actors with an accompanement of light and colour. – *[s.l.]*, *[s.d.]*. – 1 volume (pagination multiple).

Photoreproduced Copy of Typescript. – Based on the novel by Louis Hémon. – The translation by W./H. Blake.

Loc. OTP

Sources : NUC 1975.

A paraître

248 **HEMON, Louis.** — *Maria Chapdelaine :* récit du Canada français. — Montréal : Boréal — Express, 1980.

Texte accompagné de variantes. — Edition critique de Guylaine Legendre. — Introduction de Nicole Deschamps.

* 249 ---------- *Maria Chapdelaine* / Illustrations de Clarence Gagnon. — Montréal : Libre Expression, Art Global, 1980. — 224 p. : ill. en coul. ; 25 cm.

"Cet ouvrage a été tiré à 110 exemplaires, dont 100, numérotés de 1 à 100, et 10 exemplaires hors commerce, numérotés en chiffres romains de I à X. Le texte, a été imprimé à la main sur papier vélin d'Arches pur chiffon. Chaque exemplaire est accompagné d'une suite de six sérigraphies de grand format tirées de l'ouvrage et présentées dans un cartable. Les illustrations et les sérigraphies ont été imprimées selon des procédés photomécaniques. La reliure a été réalisée à la main. Ce tirage à part s'inscrit dans le cadre d'une réédition de *Maria Chapdelaine* qui s'inspire de celle que publiait, à Paris, en mil neuf cent trente-trois, les Editions Mornay, avec le concours du peintre québécois Clarence Gagnon qui a consacré plus de trois années d'un travail ininterrompu à la réalisation des cinquante-cinq illustrations que renferme l'ouvrage."

Reliure des premiers 110 exemplaires:
couverture en vélin d'Arches pur chiffon 250g
présenté dans un coffret
titre frappé en or fin

Reliure des 5 000 autres exemplaires:
caisse solide à dos rond
pleine toile
illustration en médaillon
titre frappé en noir et brun

(voir no 67)

250 ---------- *Maria Chapdelaine : (bande magnétique)* / roman précédé d'une chronologie, d'une bibliographie et d'une préface préparées par Pierre Pagé. — Montréal : Fides, 1975. — 2 bobines.

Narrateur: Julien Bessette. — Enregistrement : juillet 1980. Magnétothèque. Générale pour aveugles du Québec Inc.

Loc. [QMGAQ]

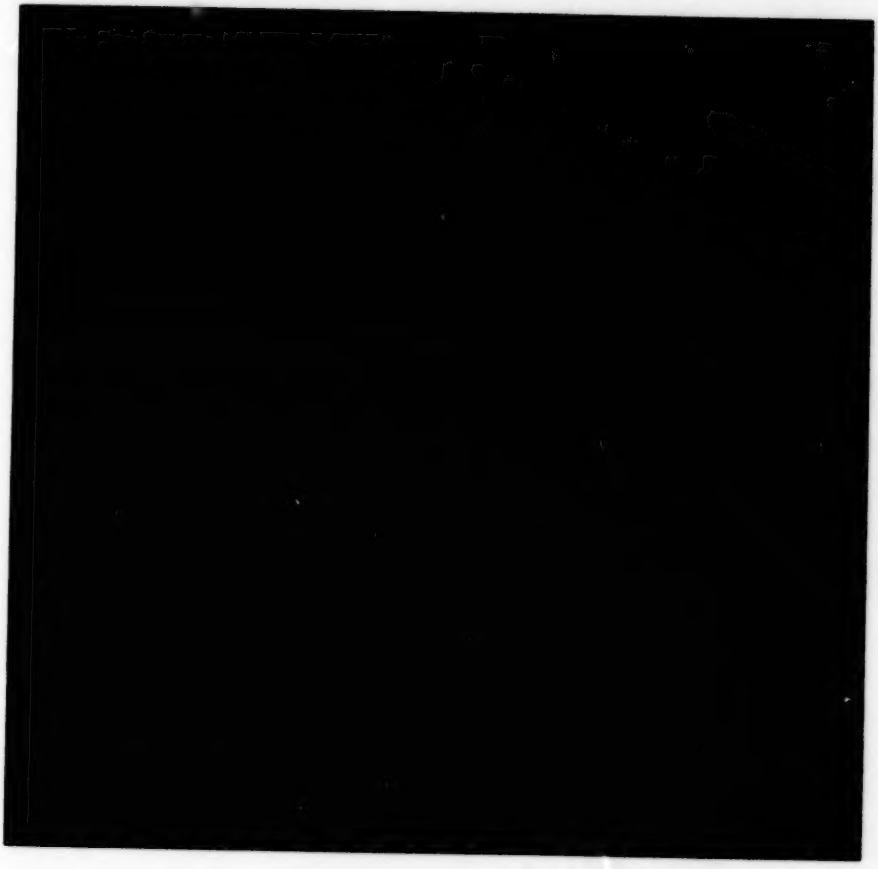


Planche 20

"Maria soupira encore; mais son coeur avait trouvé dans la certitude et dans l'attente de la mort une sorte de sérénité triste."

HEMON, Louis. — *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* — Montréal, J.A. Lefebvre, 1916, page 216.

Illustration:
Gouache sur papier, 1933, de Clarence Gagnon.
© Droits de reproduction et film — The McMichaël Canadian Collection, Kleinberg, Ontario.

Bandes magnétiques,

films, textes en braille, adaptations radiophoniques, pièces de théâtre, bandes dessinées

Bandes magnétiques

---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français :* (bande magnétique). — Paris : Grasset, 1921. *(voir no 220).*

---------- *Maria Chapdelaine : (bande magnétique)* / roman précédé d'une chronologie, d'une bibliographie et d'une préface préparées par Pierre Pagé. — Montréal : Fides, 1974. *(voir no 225).*

---------- *Maria Chapdelaine : (bande magnétique).* — Toronto : Macmillan, 1921. *(voir no 230).*

---------- *Maria Chapdelaine : (bande magnétique)* / roman précédé d'une chronologie, d'une bibliographie et d'une préface préparées par Pierre Pagé. — Montréal : Fides, 1975. *(voir no 249).*

Films

DUVIVIER, Julien. — *Maria Chapdelaine* / film tourné d'après le roman de Louis Hémon. — France, 1935. 90 min. *(voir no 85).*

ALLEGRET, Marc. — *The Naked Heart* / film tourné d'après le roman de Louis Hémon. — Grande-Bretagne, 1950. 96 min. *(voir no 143).*

Textes en braille

HEMON, Louis. – *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Montréal : Fides, 1946. – 4 vol. – Texte en braille écrit en abrégé du 1er degré. *(voir no 200)*

---------- *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Montréal : Fides ; Edition Braille du Québec, 1967. – 2 vol. *(voir no 208).*

Adaptations radiophoniques

GOUPILLIERES, Roger. – *Maria Chapdelaine* / adaptation radiophonique du film de Julien Duvivier; musique de Jean Wiener. *(voir no 103)*

NAEGELEN, René. – *Maria Chapdelaine* / adaptation radiophonique *(voir no 108)*

THERIAULT, Yves. – *Maria Chapdelaine* / adaptation radiophonique du roman de Louis Hémon. – 19 octobre 1953 - 21 octobre 1955. *(voir no 151)*

WALKER, Pierre */ adaptation radiophonique de Maria Chapdelaine pour le compte de Radio-diffusion suisse (voir no 163)*

Maria Chapdelaine / adaptation radiophonique pour Radio-Luxembourg dans le cadre de l'émission féminine : le Passe-temps des dames et des demoiselles. – Première lecture le 9 mai 1960. *(voir no 183)*

Maria Chapdelaine / adaptation radiophonique libre pour Radio-Strasbourg, le 9 décembre 1960. *(voir no 184)*

Pièces de théâtre

CINQ-MARS, Alonzo, – *Maria Chapdelaine : pièce en 5 actes.* In : *Le Terroir* (Québec), mai-septembre 1919. *(voir no 6).*

GOURIADEC, Loïc de. – *Maria Chapdelaine :* pièce en 3 actes. – /s.l./ : /s.n./ , 1923. *(voir no 28).*

Bandes dessinées

Maria Chapdelaine, 67 bandes dessinées; / réalisées par Opéra Mundi . – Paris, 1960. *(voir no 182)*

Maria Chapdelaine / illustrations de Clermont Duval ; adaptation de Laurent Brault . – Montréal : Editions Héritage, 1980 . – 62 p. ; ill. ; 27 cm. *(voir no 235)*

Planche 21

Planche 21

"... une métamorphose auguste et qui marquait combien la mort l'avait déjà élevée au-dessus d'eux."

HEMON, Louis. – *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Montréal, J.A. Lefebvre, 1916, page 220.

Illustration de Suzor-Côté.

HEMON, Louis. – *Maria Chapdelaine : récit du Canada-français.* – Montréal, J.A. Lefebvre, 1916, page 233.

Index des éditeurs,

préfaciers, traducteurs, adaptateurs, illustrateurs

A.T. CHAPMAN, éd. 9
AHLEN & SONER, éd. 79
ALEXEIEFF, A., ill. 34, 45, 52
ALLEGRET, Marc 143
AMERIC-EDIT, éd. 246
AN ROINN OIDEACHAIS, éd. 70
ART GLOBAL, éd. 249
ATHENA, éd. 124
Athena-Luxe, coll. 124

BACHARIOU, Kaites, trad. 187
BENEY, G. de, ill. 175, 184
BAUER, Dr., trad. 148
BERGERON, André 233
BERNARD, M.A., trad. 246
BESSETTE, Julien, nar. 250
Biblioteca literaria ; biblioteca catalana, coll. 43
Biblioteca pentru toti, coll. 212
Bibliothèque canadienne-française, coll. 214, 215, 221, 224, 225, 226, 228
Bibliotèque de la jeunesse, coll. 177, 203
BIBLIOTHEQUE MONDIALE, éd. 165
Bibliothèque verte, coll. 160, 169
BISI, Alceste, éd. 136, 206
BLAKE, William Hume préf. 10, 15, 21, 35, 41, 54, 57, 59, 62, 64, 65, 73, 83, 88, 90, 96, 102, 106, 109, 112, 116, 120, 128, 198, 223
BLAKE, William Hume, trad. 10, 14, 15, 35, 37, 41, 48, 54, 55, 57, 58, 59, 62, 64, 65, 73, 74, 76, 77, 78, 83, 88, 90, 96, 97, 102, 106, 109, 112, 116, 120, 125a, 128, 133, 161, 171, 197, 198, 199, 207, 219, 223, 230, 247
BOHN, Wilhelm, trad. 46, 148
BOREAL EXPRESS, éd. 248
BOUTROUX, Emile préf. 3, 4
BRAULT, Laurent 235
BRUNS, Cornelia, trad. 16, 141, 146, 180, 238
BYERS, Virginia, ill. 134

Les Cahiers verts, coll. 7, 89
CAPITOL, éd. 242
Cinéma - Bibliothèque, coll. 84
CINQ-MARS, Alonzo, adap. 6
CIRY, Michel, ill. 94
CITE DES LIVRES, éd. 31, 40
CLUB DU MEILLEUR LIVRE, éd. 158, 178
CLUB FRANÇAIS DU LIVRE, éd. 168
COCHET, Gérard, ill. 13
Colleziane di autori stranieri, coll. 136
CONNOR, Carl Y., introd. 58, 161
Contes de France et d'ailleurs, coll. 63
COPP, CLARK, éd. 134
CORNEAU, Eugène, ill. 99
CYMDEITHAS LYFRAU CEREDIGION, éd. 162

De Ideal Huisbibliotsek, coll. 240
De Nieuwe Meulenhoff-Editie : Un Nieuwe Algemene Bibliothek, coll. 135

DELAGRAVE, éd. 4
DERAMBURE, ill. 124
DESCHAMPS, Nicole 248
DIFUSION, éd. 211
Doubleday Image book, coll. 161
DROIT, Jean, ill. 63
DUVAL, Clermont, ill. 235
DUVIVIER, Julien, réal. 84, 85, 103

EDITION D'ART H. PIAZZA 63
EAYRS, Hugh Sterling, introd. 65, 73, 77, 78, 83, 88, 90, 96, 97, 102, 106, 109, 112, 116 120, 125a, 128, 133, 197
EDITIONS BRAILLE DU QUEBEC 208
EDITIONS G.P. 176
EDITIONS HERITAGE 235
EDITORIAL LOSADA, éd. 239
EDWARDS, John, trad. 162
EUROPA KONYVKIADO, éd. 166
ERZSI, Csetenyi, trad. 166, 241

FAIVRE, Henri, ill. 33, 145, 154, 160, 169, 177, 191, 203, 218
FAYARD, éd. 32, 51, 61, 68, 72, 81, 86, 93, 101, 127, 131, 138, 144, 153, 174
FIDES (Montréal) 122, 150, 164, 167, 200 208, 214, 215, 221, 224, 225, 226, 228, 233, 250
FIDES (Montréal, Paris) 172, 175, 184, 193, 194, 201, 204, 209
FIGUEIREDO, Thomas Jose Abbe de, trad. 243
FOLEY, Richard, trad. 70
FRANCE-LOISIRS, éd. 234
FRANCIS CARCO, éd. 31, 40
FRANKLIN-FARSULAT, éd. 241
FRANSEN, J. 92, 126

G.B. PARAVIA, éd. 38, 98
GAGNON, Clarence, A. ill. 67, 249
GALAXIA, éd. 187
GARCES, Tomàs, trad. 43, 149
GAUTHIER, Jacques, réal. 151
GENTILE EDITORE, éd. 121
GIGLI, Lorenzo, trad. 38, 98
GODLEWSKI, Stefan, trad. 25
GOUPILLIERES, Roger, adap. 103
GOURIADEC, Loïc de, adap. 28
Grands récits illustrés, coll. 71, 80, 100, 139
GRASSET, éd. 7, 8, 12, 20, 29, 30, 39, 44, 50, 61a, 89, 123, 137, 152, 186, 189, 195, 202, 205, 210, 216, 217, 220, 231a, 232
GROSSET & DUNLAP, éd. 48, 76
GUILDE DU LIVRE, éd. 94
Guilde du livre, coll. 94

HACHETTE, éd. 33, 145, 154, 160, 169, 177, 191, 203, 218
HAIRY, Sylvain, ill. 176
HALEVY, DANIEL, éd. 7, 89
HERITAGE 235
HERNANDEZ CATA, Alfonso, trad. 23, 142, 243
HOBUN-SHA, éd. 111, 114
HOUBLON, éd. 79
HULTENBERG, Hugo, trad. 134
HUMPHREYS, Harold, L., préf.

Il divano Narratori Stanieri, coll. 121
IMAGE BOOKS, éd. 161
INSUA, Alberto, préf. 23

J.A. LEFEBVRE, éd. 3
JEAN VARIOT, éd. 53
JESENSKY, Fedor, trad. 66
JOEL, Robert, ill. 117
JOHN LANE (London of New York), éd. 9
JONES, Wilfred, ill. 37
JOS, R. VILIMEK, éd. 27
JOSE JANES, éd. 142
JOURNAL DE GENEVE 11
JULES TALLENDIER, éd. 84

KENNY, Morgan S. 170
KHUDOZH, lit-ra, éd. 229
KIMIMARO, Ikeda, trad. 244
Kniky Ziveny Svazok, coll. 66
KOPPEL, Elise, trad. 17

L'ACTION FRANÇAISE 18
L'Eventail, coll. 156, 192
LA FREGATE, éd. 213
"La mejor novela", coll. 211
LA PALATINE, éd. 117
LA PRESSE 19
LA PRESSE, éd. 222
LACOURSIERE, Luc 164
LAPRADE, Diane 200
Laurentian Library, coll. 223
LE NATIONALISTE 5
Le Rose, coll. 98
LE TEMPS 2, 3
LE TERROIR 6
LEBEDEFF, Jean, ill. 51, 61, 68, 72, 81, 86, 93, 101, 127, 131
LEGENDRE, Guylaine 248
LIBERIA Y EDITORIAL REVADENEYRA, éd. 23
LIBRAIRIE GENERALE FRANÇAISE 185
LIBRE EXPRESSION, éd. 249
Livre de demain, coll. 51, 61, 68, 72, 81, 86, 93, 101, 127, 131
Livre de demain: nouvelle série, coll. 32, 138, 144, 153, 174
Livre de poche, coll. 185, 186, 189, 195, 202, 205, 210, 216, 217, 231a, 232
LLIBRERIA CATALONIA, éd. 43

MACDONALD, Thoreau, ill. 97, 133, 171, 197, 198, 199, 219, 223
MACMILLAN (Londres), éd. 15
MACMILLAN (New York), éd. 14, 22, 37, 42, 47, 55, 56, 58, 60, 69, 74, 75, 207
MACMILLAN (Toronto), éd. 10, 21, 35, 36, 41, 54, 57, 59, 62, 64, 65, 73, 82, 83, 88, 91, 96, 97, 102, 106, 107, 109, 112, 113, 115, 116, 118, 119, 120, 125a, 128, 129, 130, 132, 133, 170, 171, 197, 198, 199, 219, 223, 230, 237
Macmillan French Series, coll. 22, 42, 47, 56, 60, 69, 75, 82, 91, 107, 109, 113, 115, 116, 118, 119, 120, 129, 132, 237
MACPHAIL, Andrew, trad. 9
MC TEAGUE, N.F. 199, 219
Maîtres du roman, coll. 117
MARGUERAT, éd. 156, 192
MARTIN ZIVENA, éd. 66

Meilleurs auteurs français, coll. 92, 126
MEULENHOFF, éd. 24, 92, 104, 126
Meulenhoff's kleine boeken, coll. 24
MILANO, D., trad. 246
MODERN LIBRARY, éd. 77, 78
Modern Library, coll. 77, 78
Modern reader's series, coll. 48, 58, 76
MOISEENKO, O., trad. 229
MONTIGNY, Louvigny de, préf. 3, 4
MORNAY, éd. 67, 249

NAEGELEN, René 108
NAKLADEM WYDAWNICTWA "EOS", éd. 25
Nelson, coll. 95, 105, 110, 125, 140, 157, 159, 173, 188
NELSON, éd. 71, 80, 95, 100, 105, 110, 125, 139, 140, 157, 159, 173, 188, 190, 196
Nelson de luxe, coll. 196
NEMCHINOVOI, N., trad. 229
Nénuphar, coll. 122, 150, 164, 167, 172
Nos classiques, coll. 222
Nouveaux grands récits illustrés, coll. 190

OBUNSHA, éd. 244
OPERA MUNDI, éd. 181
OXFORD UNIVERSITY PRESS (Toronto), éd. 9

P. HAASE, éd. 17
PAGE, Pierre, préf., bibliogr. 214, 215, 221, 224, 225, 226, 228, 250
PAOLINE, éd. 155
PENTRU LITERATURA, éd. 212
PHILLIPS, E.-A., éd. 49, 87
PILON, Edmond, introd. 63
PIPPERNI, Jacques, nar. 225
PLAZA & JANES, éd. 227
POLYGONE, éd. 34, 45, 52
POTVIN, Damase, adap. 6
PREMSELA, Martin Jacob, trad. 135, 240
Prosateurs français, coll. 46, 148

RADIO-CANADA 151
RADIO-DIFFUSION SUISSE 163
RADIO-LIMOGES 108
RADIO-LUXEMBOURG 182
RADIO-STRASBOURG 183
RASCHER (Stuttgart) éd. 180
RASCHER (Zurich) éd. 16, 141, 146, 238
REINAERT-REEK, éd. 240
Roman français d'aujourd'hui, coll. 31, 40
Romans, coll. 158, 168, 178
ROMBALDI, éd. 99
ROQUEBRUNE, Robert de, préf. 136, 206
ROUTIER, Jean, ill. 71, 80, 100, 139, 190
ROUVILLE, M. de, trad. 24

SAINT-GERMAIN, Clément, préf. 193, 194, 201, 204, 209
ST JOHN, Helen B. 130
St-Martin's classics, coll. 65, 73, 83, 88, 90, 96, 102, 106, 109, 112, 116, 120, 125a, 128, 199, 219
SARECKA-RADONVA, Marysa, trad. 27
SAREMI, A., trad. 245
SAVARD, Félix-Antoine, préf. 122, 150, 164, 167, 200
SELECTA, éd. 149
SELECTION DES AMIS DU LIVRE DE STRASBOURG, éd. 179
SHINCHO-SHA, éd. 147

SILVA VERLAG, éd. 236
SINCLARE, Daniel 190
SOCIETA ANONIMA EDITRICE. DANTE ALIGHIERI 136, 206
Succesbocker, coll. 79
Super, coll. 176
SUZOR-COTE, Marc Aurèle de Foy, ill. 3, 4, 9, 213

TALBOT, Raynald 231
THERIAULT, Yves 151
THIBAULT, Albert A. 170
THIEME, Hugo P., éd. 22, 42, 47, 56, 60, 69, 75
THIEME, Hugo P. introd. 22, 42, 47, 56, 60, 69, 75
TIMAR, Emeric, ill. 111, 114

UNIVERSITY PRESS, éd. 49, 87

VELHAGEN & KLASING, éd. 148
VESPER, Iulian, trad. 212
VICTOR PETTERSONS, éd. 26
VILLANUEVA, Alberto, trad. 211
Vivliothéké Hellénón, Kai xenon syngrapheon, coll. 187
VOADEN, Herman Arthur, adap. 247

WALKER, Pierre, adap. 163
WIENER, Jean, mus. 103

YAMANOUCHI, Yoshio, trad. 147

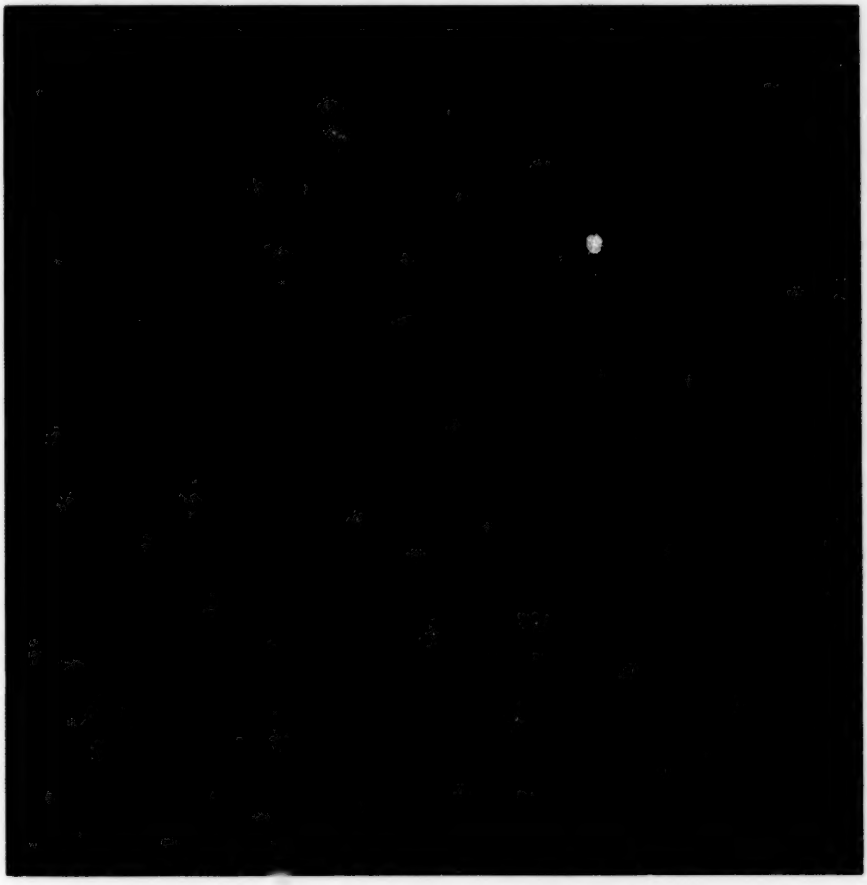


Planche 22

"Maria se demandait encore: Pourquoi rester là, et tant peiner, et tant souffrir? Pourquoi?... Et comme elle ne trouvait pas de réponse voici que du silence de la nuit, à la longue, des voix s'élevèrent."

HEMON, Louis. – *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Montréal, J.A. Lefebvre, 1916, page 234-235.

Illustration:
Gouache sur papier, 1933, de Clarence Gagnon.
© Droits de reproduction et film – The McMichaël Canadian Collection, Kleinberg, Ontario.

Index des langues

des publications et de leurs éditeurs

Allemand

RASCHER 16, 141, 146, 180, 238

Anglais

COOP & CLARK 134
GROSSET & DUNLAP 48, 76
HERMAN ARTHUR VOADEN 247
IMAGE BROOKS 161
MACMILLAN 10, 14, 15, 21, 35, 36, 37, 41, 54, 55, 57, 58, 59, 62, 64, 65, 73, 74, 83, 88, 90, 96, 97, 102, 106, 109, 112, 116, 120, 125a, 128, 133, 171, 197, 198, 199, 207, 219, 223, 230
MARC ALLEGRET 143
MODERN LIBRARY 77, 78

Catalan

LLIBRERIA CATALONIA 43

Danois

P. HAASE 17

Espagnol

EDITORIAL DIFUSION 211
EDITORIAL LOSADA 239
JOSE JANES 142
LIBERIA Y EDITORIAL RIVAENEYRA 23
PLAZA & JANES 227
SELECTA 149

Flamand

REINAERT-REEK 240

Français

A.T. CHAPMAN 9
BIBLIOTHEQUE MONDIALE 165
BOREAL-EXPRESS 248
CITE DES LIVRES 31, 40
CLUB DU MEILLEUR LIVRE 158, 178
CLUB FRANÇAIS DU LIVRE 168
DELAGRAVE 4
EDITIONS ATHENA 124
EDITIONS BRAILLE DU QUEBEC 208
EDITIONS D'ART H. PIAZZA 6
EDITIONS LA FREGATE 213
EDITIONS G.P. 176
EDITIONS DU HOUBLON 111, 114
EDITIONS LA PRESSE 222
EDITIONS MORNAY 67, 249
FAYARD 32, 51, 61, 68, 72, 81, 86, 93, 101 127, 131, 138, 144, 153, 174
FIDES 122, 150, 164, 167, 172, 175, 184, 193, 194, 200, 201, 204, 208, 209, 214, 215, 221, 224, 225, 226, 228, 233, 249
FRANCE-LOISIRS 234
GRASSET 7, 8, 12, 20, 29, 30, 39, 44, 50, 61a, 89, 123, 137, 152, 186, 189, 195, 202, 205, 210, 216, 217, 220, 231a, 232
GUILDE DU LIVRE 94
HACHETTE 33, 145, 154, 160, 169, 177, 191, 203, 218
HERITAGE 235
J.A. LEFEBVRE 3
JEAN VARIOT 53
JOURNAL DE GENEVE 11
JULES TALLENDIER 84
JULIEN DUVIVIER 85
L'ACTION FRANÇAISE 18
LA PALATINE 117
LA PRESSE 19
LA RENAISSANCE DU LIVRE 13
LE NATIONALISTE 5
LE TEMPS 2
LE TERROIR 6
LIBRAIRIE GENERALE FRANCAISE 185

LOIC LE GOURIADEC 28
MACMILLAN 22, 42, 47, 56, 60, 69, 75, 82, 91, 107, 113, 115, 118, 119, 129, 130, 132, 170, 237
MARGUERAT 156, 192
MEULENHOFF 92, 104, 126
NELSON 71, 80, 95, 100, 105, 110, 125, 139, 140, 157, 159, 173, 188, 190, 196
OPERA-MUNDI 181
PIERRE WALKER 163
POLYGONE 34, 45, 52
RADIO-LUXEMBOURG 182
RADIO-STRASBOURG 183
RAYNALD TALBOT 231
RENE NAEGELEN 108
ROGER GOUPILLIERES 103
SELECTION DES AMIS DU LIVRE 179
SILVA VERLAG 236
UNIVERSITY PRESS 49, 87
VELHAGEN & KLASING 148
YVES THERIAULT 151

Gaélique
AN ROINN OIDEACHAIS 70
CYMDEITHAS LIFRAU CEREDIGION 162

Grec
GALAXIA 187

Hollandais
MEULENHOFF 24, 135

Hongrois
EUROPA KONYVKIADO 166
FRANKLIN-TARSULAT 241

Italien
CAPITOL 242
G.B. PARAVIA 38, 98
GENTILE EDITORE 121
PAOLINE 155

Japonais
HOBUN-SHA 243
OBUNSHA 244
SHINCHO-SHA 147

Persan
245

Polonais
NAKLADEM WYDAWNICTWA "EOS" 25

Portuguais
AMERIC-EDIT. 246

Roumain
PENTRU LITERATURA 212

Russe
KHUDOZH, lit-ra 229

Slovaque
MARTIN ZIVENA 66

Suédois
AHLEN & SONER 79
VICTOR PETTERSONS 26

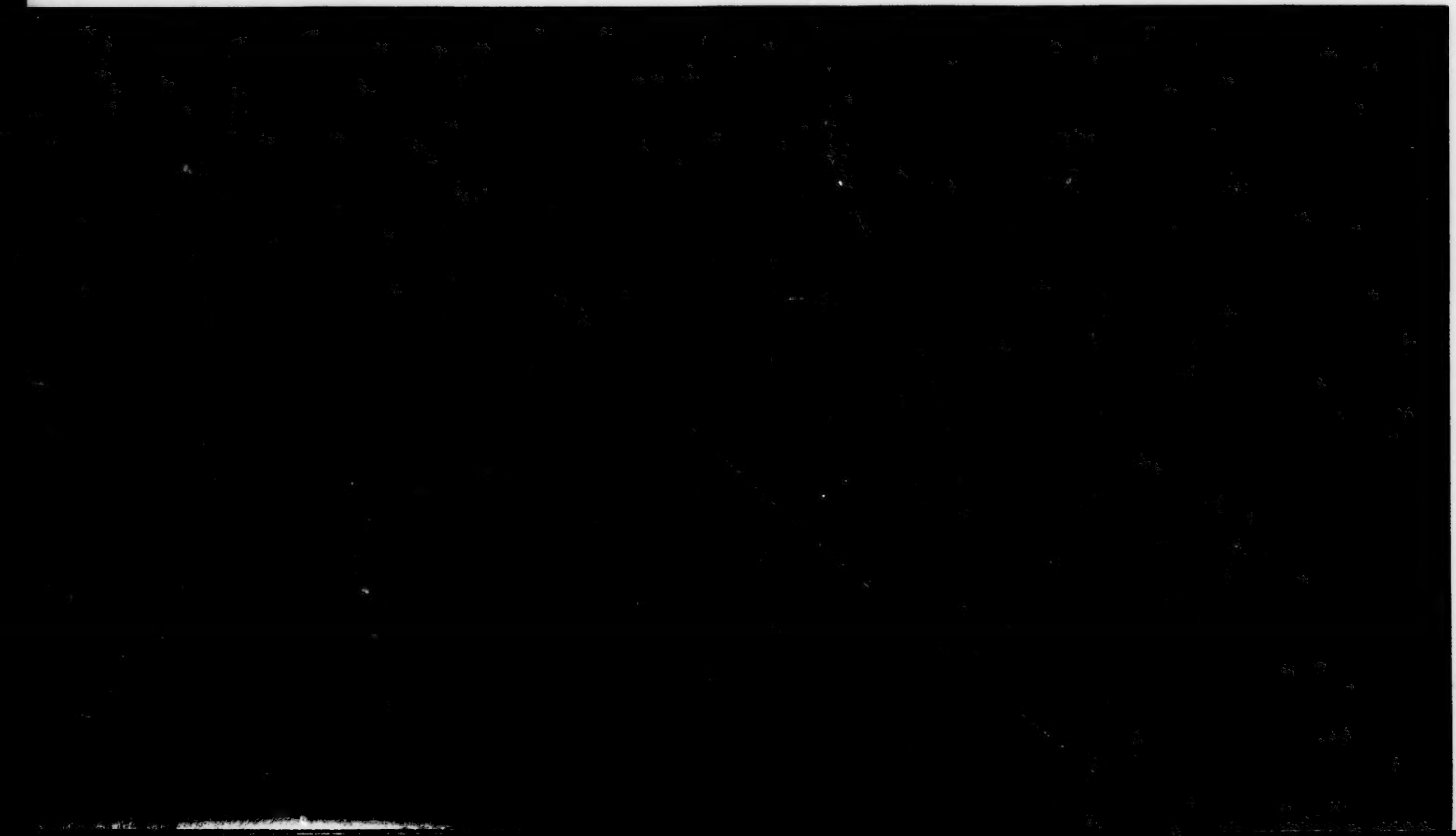
Tchèque
JOS. R. VILIMEK 27

Planche 23

Planche 23

"Eutrope Gagnon vint veiller un soir, et peut-être, en regardant à la dérobée le visage de Maria, devina-t-il que son coeur avait changé..."
"... Si vous voulez je vous marierai comme vous m'avez demandé, le printemps d'après ce printemps-ci, quand les hommes reviendront du bois pour les semailles."

HEMON, Louis. – *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Montréal, J.A. Lefebvre, 1916, page 244.

Illustration de Gérard Cochet.
HEMON, Louis. – *Maria Chapdelaine : récit du Canada français.* – Paris, La Renaissance du livre, 1922, page 239.

Ministère des
Affaires culturelles
Bibliothèque nationale du Québec